COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE

Avant-projet d'ordonnance concernant le parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères

Le Collège réuni,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour l'action sociale

Après délibération,

ARRETE

les Membres du Collège réuni, compétents pour l'action sociale, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Chapitre Ier – Dispositions générales

Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Art. 2. Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :

1° primo-arrivant : l'étranger majeur, de moins de 65 ans, qui séjourne légalement en Belgique depuis moins de trois ans et qui est inscrit pour la première fois avec un titre de séjour de plus de trois mois au registre des étrangers d'une commune du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale;

2° le primo-arrivant non-exempté: le primo-arrivant qui ne bénéficie pas de l'exemption visée à l'article 5, §2 ;

3° le primo-arrivant exempté : le primo-arrivant qui bénéficie de l'exemption visée à l'article 5, §2 ;

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD

Voorontwerp van ordonnantie betreffende het inburgerings- en begeleidingstraject voor nieuwkomers en vreemdelingen

Het Verenigd College,

Op de voordracht van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor Welzijn,

Na beraadslaging,

BESLUIT

de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:

Hoofdstuk I – Algemene bepalingen

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Art. 2. Voor de toepassing van deze ordonnantie verstaat men onder:

1° nieuwkomer: de meerderjarige vreemdeling, jonger dan 65 jaar, die minder dan drie jaar wettig in België verblijft en die voor het eerst met een verblijfstitel van meer dan drie maanden ingeschreven wordt in het vreemdelingenregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad;

2° niet-vrijgestelde nieuwkomer: de nieuwkomer op wie de in artikel 5, §2, bedoelde vrijstelling niet van toepassing is;

3° vrijgestelde nieuwkomer: de nieuwkomer op wie de in artikel 5, §2, bedoelde vrijstelling van toepassing is;

4° la personne étrangère : la personne étrangère majeure séjournant légalement en Belgique depuis plus de trois ans, inscrite au registre des étrangers ou de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et disposant d'un titre de séjour de plus de trois mois.

4° vreemdeling: de buitenlandse meerderjarige persoon die sinds meer dan drie jaar wettig in België verblijft, ingeschreven is in het vreemdelingen- of bevolkingsregister van een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en beschikt over een verblijfstitel van meer dan drie maanden;

5° registre des étrangers : le registre visé à l'article 2 de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers;

5° vreemdelingenregister: het register bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister;

6° registre de la population : le registre visé à l'article 1er de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers;

6° bevolkingsregister: het register bedoeld in artikel 1 van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister.

7° UE+ : les pays de l'UE, complétés par les pays de l'Espace économique européen et par la Suisse;

7° EU+: de lidstaten van de Europese Unie, aangevuld met de landen van de Europese Economische Ruimte en met Zwitserland;

8° membres de la famille : les personnes visées dans l'article 2, alinéa 2, de la directive 2004/38/CE relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des Etats membres.

8° familieleden: de personen bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de richtlijn 2004/38/EG betreffende het recht van vrij verkeer en verblijf op het grondgebied van de lidstaten voor de burgers van de Unie en hun familieleden;

9° organisateur agréé : l'organisme qui organise les parcours d'accueil pour les bénéficiaires visés au Chapitre II, agréé par la Commission communautaire commune et établi sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale ;

9° erkende inrichter: de instantie die de inburgeringstrajecten organiseert voor de in hoofdstuk II bedoelde begunstigden die is erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en gevestigd in het tweetalige gebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

10° organisateur de parcours équivalent : l'organisme qui organise des parcours reconnus équivalents visés à l'article 4, §4 ;

10° inrichter van een gelijkwaardig traject: de instantie die de in artikel 4, §4, erkende gelijkwaardige trajecten organiseert;

11° le parcours d'accueil : le parcours visé à l'article 4, §2 ;

11° inburgeringstraject: het traject bedoeld in artikel 4, §2;

12° le parcours similaire : le parcours d'intégration dispensé par une autre autorité compétente visé à l'article 5, §2, 6°, en ce compris un parcours reconnu équivalent visé à l'article 4, §4 ;

12° gelijkaardig traject: het integratietraject verstrekt door een andere bevoegde autoriteit bedoeld in artikel 5, §2, 6°, waaronder een erkend gelijkwaardig traject bedoeld in artikel 4, §4.

Chapitre II – Les bénéficiaires du parcours d'accueil

Art. 3. Les bénéficiaires du parcours d'accueil, ci-après appelés les bénéficiaires, sont:

1° Les primo-arrivants non-exemptés. Ils sont prioritaires ;

2° Les primo-arrivants exemptés qui n'ont pas préalablement suivi de parcours similaire ;

3° Les personnes étrangères qui n'ont pas préalablement suivi de parcours similaire.

Chapitre III – Le parcours d'accueil

Art. 4. § 1er. La politique d'accueil sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale est axée sur les principes suivants :

1° l'égalité de chacun;

2° le respect du caractère individuel, des compétences et des ambitions de chacun;

3° la migration en tant qu'opportunité pour la société;

4° l'anti-discrimination, la lutte contre le racisme et le sexisme, et le gender mainstreaming ;

5° la citoyenneté active;

6° l'autonomisation

7° l'acquisition de connaissances du français ou du néerlandais.

§ 2. Le parcours d'accueil a pour but d'accompagner les bénéficiaires au moyen d'un programme adapté et individualisé d'accompagnement et de formation

Le parcours d'accueil est gratuit pour les bénéficiaires.

§ 3. Le parcours d'accueil est dispensé selon une approche interculturelle et comprend au moins les éléments suivants :

Hoofdstuk II - De begunstigden van het inburgeringstraject

Art. 3. De begunstigden van het inburgeringstraject, hierna 'de begunstigden' genoemd, zijn:

1° de niet-vrijgestelde nieuwkomers. Zij hebben voorrang;

2° de vrijgestelde nieuwkomers die eerder nog geen gelijkaardig traject hebben gevolgd;

3° de vreemdelingen die eerder nog geen gelijkaardig traject hebben gevolgd.

Hoofdstuk III - Het inburgeringstraject

Art. 4. §1. Het inburgeringsbeleid op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is geënt op de volgende principes:

1° gelijkheid van eenieder;

2° respect voor ieders eigenheid, vaardigheden en ambities;

3° migratie als opportuniteit voor de samenleving;

4° anti-discriminatie, de bestrijding van racisme en seksisme en de gender mainstreaming;

5° actief burgerschap;

6° empowerment;

7° kennisverwerving van het Frans of het Nederlands.

§2. Het doel van het inburgeringstraject is de begunstigden te begeleiden door middel van een aangepast en geïndividualiseerd begeleidings- en opleidingsprogramma.

Het inburgeringstraject is gratis voor de begunstigden.

§3. Het inburgeringstraject wordt verstrekt volgens een interculturele aanpak en omvat ten minste de volgende elementen:

1° un programme d'accueil, lors duquel un bilan social et un bilan linguistique sont établis par l'organisateur agréé et lors duquel le bénéficiaire est informé des droits et devoirs en vigueur pour tous les habitants du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, ainsi que des dispositifs et acteurs qui peuvent l'accompagner pour ses démarches.

Le bilan social permet d'identifier les besoins du bénéficiaire, notamment en matière de logement, de revenus, de soins de santé, d'insertion socioprofessionnelle, d'accueil d'enfants et d'enseignement. Le bilan linguistique permet d'évaluer les besoins du bénéficiaire en matière de compétences orales et écrites en français ou en néerlandais.

Le Collège Réuni précise le contenu du bilan social et du bilan linguistique.

2° un module de cours de français ou de néerlandais langue étrangère, en fonction des besoins linguistiques du bénéficiaire ;

3° une formation sur la citoyenneté, où des informations élémentaires sont fournies sur le fonctionnement des institutions publiques et sur les valeurs clés de la démocratie.

4° Tout au long du parcours, l'organisateur agréé garantit un accompagnement individualisé qui inclut l'orientation des personnes vers des services et opérateurs susceptibles de rencontrer les besoins identifiés dans le cadre du bilan social

Le Collège réuni définit les modalités relatives à l'organisation du parcours d'accueil, et agrée les organisateurs du parcours d'accueil.

§ 4. Le Collège réuni peut reconnaitre des parcours organisés par une autre autorité compétente équivalents aux parcours organisés en application de la présente ordonnance.

Il peut également reconnaître que les différents modules, cours, formations, accompagnements qui composent un parcours reconnu équivalent, sont équivalents aux éléments visés au §3.

1° een onthaaltraject, waarbij een sociale balans en een taalbalans worden opgesteld door de erkende inrichter en waarbij de begunstigde wordt geïnformeerd over de rechten en plichten die gelden voor alle inwoners van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, alsook over de mechanismen en actoren die hem kunnen begeleiden in zijn procedures.

Aan de hand van de sociale balans kunnen de noden van de begunstigde worden vastgesteld, onder andere op het gebied van huisvesting, inkomen, gezondheidszorg, socioprofessionele inschakeling, kinderopvang en onderwijs. Aan de hand van de taalbalans kan er worden gepeild naar de noden van de begunstigde op het gebied van mondelinge en schriftelijke vaardigheden in het Frans of in het Nederlands.

Het Verenigd College bepaalt de inhoud van de sociale en taalbalans nader.

2° een module van lessen Frans of Nederlands als vreemde taal, afhankelijk van de taalbehoefte van de begunstigde;

3° een opleiding over burgerschap, waarin basisinformatie wordt verstrekt over de werking van de
overheidsinstellingen en over de democratische kernwaarden;

4° gedurende het hele traject garandeert de erkende inrichter geïndividualiseerde begeleiding, met onder andere de doorverwijzing van personen naar diensten en operatoren die aan de in de sociale balans vastgestelde noden kunnen voldoen.

Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de organisatie van het inburgeringstraject en erkent de inrichters van het inburgeringstraject.

§4. Het Verenigd College kan de trajecten erkennen die door een andere bevoegde autoriteit worden georganiseerd die gelijkwaardig zijn aan de trajecten die in toepassing van deze ordonnantie worden georganiseerd.

Het kan ook erkennen dat de verschillende modules, lessen, opleidingen en begeleidingen die samen een erkend gelijkwaardig traject vormen, gelijkwaardig zijn aan de in §3 bedoelde elementen.

Art. 5. §1er. Chaque primo-arrivant est tenu de suivre le parcours d'accueil tel que visé à l'article 4

Dans un délai de maximum six mois après son inscription au registre des étrangers d'une commune du territoire bilingue de Bruxelles-Capitale, le primo-arrivant non exempté s'enregistre auprès d'un organisateur agréé du parcours d'accueil et conclut une convention d'accueil avec cet organisateur. Si le primo-arrivant s'est enregistré régulièrement chez l'organisateur agréé, celui-ci délivre l'attestation prévue à cette fin au primo-arrivant. Le primo-arrivant introduit l'attestation à la commune, visée à l'article 7.

§2. Les catégories suivantes de personnes sont exemptées des obligations visées au paragraphe 1er :

1° les catégories suivantes de personnes qui résident en Belgique à titre temporaire :

a) les étrangers en situation régulière résidant en Belgique à titre temporaire pour maximum 1 an;

b) les membres de la famille de la catégorie visée au point a), dont le séjour ou le droit de séjour est limité à celui de la catégorie visée au point a);

2° les étrangers ayant la nationalité d'un des Etats de l'UE+;

3° les personnes suivantes, même si elles n'ont pas la nationalité d'un des Etats de l'UE+ :

a) les membres de la famille d'une personne ayant la nationalité d'un des pays de l'Union européenne, qui remplissent les conditions de la directive 2004/38/CE concernant le droit de la liberté de circulation et de séjour sur le territoire des Etats membres pour les citoyens de l'Union et les membres de leur famille;

b) les membres de la famille d'une personne ayant la nationalité d'un Etat de l'Espace économique européen, et qui, en vertu de la convention du 2 mai 1992 portant création de l'Espace économique européen, ont le droit de venir en Belgique et d'y séjourner;

Art. 5. §1. Elke nieuwkomer is verplicht om het inburgeringstraject te volgen zoals bedoeld in artikel 4.

Binnen een termijn van maximaal zes maanden na zijn inschrijving in het vreemdelingenregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad meldt de niet-vrijgestelde nieuwkomer zich aan bij een erkende inrichter van het inburgeringstraject en sluit hij een inburgeringscontract af met die inrichter. Indien de nieuwkomer zich op regelmatige wijze heeft aangemeld bij de erkende inrichter, levert deze een daartoe voorzien attest af aan de nieuwkomer. De nieuwkomer dient het attest in bij de gemeente, vermeld in artikel 7.

§2. De volgende categorieën van personen zijn vrijgesteld van de in paragraaf 1 bedoelde verplichtingen:

1° de volgende categorieën van personen die in België verblijven voor een tijdelijk doel:

a) de vreemdelingen met wettig verblijf die in België verblijven voor een tijdelijk doel voor maximum één jaar;

b) de familieleden van de categorie, bedoeld in punt a), van wie het verblijf of het verblijfsrecht beperkt is tot dat van de categorie, bedoeld in punt a);

2° de vreemdelingen die de nationaliteit hebben van een van de staten van de EU+;

3° de volgende personen, zelfs indien die niet over de nationaliteit beschikken van een van de staten van de EU+:

a) de familieleden van de persoon die de nationaliteit heeft van een van de staten van de Europese Unie, en die voldoen aan de voorwaarden van richtlijn 2004/38/EG betreffende het recht van vrij verkeer en verblijf op het grondgebied van de lidstaten voor de burgers van de Unie en hun familieleden;

b) de familieleden van de persoon die de nationaliteit heeft van een van de staten van de Europese
Economische Ruimte, en die, op basis van de overeenkomst van 2 mei 1992 houdende oprichting van de Europese Economische Ruimte, gerechtigd

	zijn om België binnen te komen en in België te verblijven;
c) les membres de la famille visés à l'article 3 de l'annexe Ire de la convention entre la Communauté européenne et ses Etats membres d'une part et la Confédération suisse d'autre part, concernant la libre circulation des personnes, qui ont le droit de venir en Belgique et d'y séjourner.	c) de gezinsleden, zoals vermeld in artikel 3 van bijlage I bij de overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondsstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, die gerechtigd zijn om België binnen te komen en in België te verblijven.
Les membres de la famille ou du ménage, visés aux points a), b) et c), doivent eux-mêmes apporter la preuve de leur statut de membre de la famille ou du ménage au sens des présentes dispositions;	De familie- of gezinsleden, vermeld in a), b) en c), dienen zelf het bewijs te leveren van hun status van familie- of gezinslid in de zin van deze bepalingen;
4° les étrangers qui répondent de manière cumulée aux conditions suivantes :	4° de vreemdelingen die cumulatief voldoen aan de volgende voorwaarden:
a) la détention de la preuve de la qualité de résident de longue durée d'un Etat membre de l'Union européenne en vertu de la législation de celui-ci;	a) het bewijs leveren van langdurig ingezetene te zijn van een lidstaat van de Europese Unie overeenkomstig de wetgeving van die lidstaat;
b) la détention de la preuve d'avoir rempli les conditions d'intégration pour obtenir le statut de résident de longue durée conformément à l'article 5, deuxième alinéa, de la Directive 2003/109/CE du 25 novembre 2003 relative au statut des ressortissants de pays tiers résidents de longue durée;	b) het bewijs leveren te hebben voldaan aan de integratievoorwaarden om de status van langdurig ingezetene te verkrijgen, overeenkomstig artikel 5, tweede lid, van richtlijn 2003/109/EG van 25 november 2003 betreffende de status van langdurig ingezeten onderdanen van derde landen;
5° les étrangers qui prouvent, à l'aide d'un certificat médical, qu'ils sont gravement malades ou qu'ils souffrent d'un handicap mental ou physique qui rend impossible de façon permanente toute participation ou poursuite de la participation au parcours d'accueil ;	5° de vreemdelingen die aan de hand van een medisch attest aantonen dat zij ernstig ziek zijn of een mentale of fysieke handicap hebben, waardoor de deelname of verdere deelname aan het inburgeringstraject blijvend onmogelijk is;
6° les étrangers ayant déjà obtenu une attestation de suivi d'un parcours similaire. Le Collège réuni précise les attestations qui sont reconnues ;	6° de vreemdelingen die reeds een attest voor het volgen van een gelijkaardig traject hebben gekregen. Het Verenigd College preciseert welke attesten worden erkend;
7° les étrangers qui étaient auparavant inscrits au registre des étrangers d'une commune d'une autre région linguistique, dans laquelle ils étaient dispensés de l'obligation d'intégration ;	7° de vreemdelingen die voordien ingeschreven waren in het vreemdelingenregister van een gemeente van een ander taalgebied waarin ze vrijgesteld waren van de inburgeringsplicht;
8° les étrangers qui ont obtenu l'un des certificats d'étude suivants ;	8° de vreemdelingen die een van de volgende studiebewijzen hebben behaald:
a) un certificat d'enseignement fondamental ou un certificat ou diplôme de l'enseignement	a) een getuigschrift basisonderwijs, of een getuigschrift of een diploma van het secundair

secondaire ou un diplôme de l'enseignement supérieur dans un établissement d'enseignement financé, organisé ou subventionné par la Communauté flamande, la Communauté française ou la Communauté germanophone ;

onderwijs of een diploma hoger onderwijs behaald in een door de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap of de Duitstalige Gemeenschap gefinancierde, georganiseerde of gesubsidieerde onderwijsinstelling;

b) un diplôme, certificat ou autre document, obtenu comme preuve d'accomplissement d'une formation comparable aux formations visées au point a), et dont le Collège réuni estime qu'elles peuvent atteindre l'objectif du parcours d'accueil des primo-arrivants. Le Collège réuni définit quelles formations remplissent cette condition.

b) een diploma, certificaat of ander document, behaald als bewijs van het voltooien van een opleiding die vergelijkbaar is met de in a) bedoelde opleidingen, en die naar het oordeel van het Verenigd College kan beantwoorden aan de doelstelling van het inburgeringstraject van nieuwkomers. Het Verenigd College bepaalt welke opleidingen voldoen aan die voorwaarde.

Le Collège réuni exempte d'autres catégories d'étrangers des obligations visées à l'article 5, si cela est obligatoire en vertu des traités internationaux et supranationaux.

Het Verenigd College stelt andere categorieën van vreemdelingen vrij van de verplichtingen bedoeld in artikel 5, indien dat verplicht is op grond van internationale of supranationale verdragen.

Le Collège réuni peut exempter d'autres catégories d'étrangers des obligations visées à l'article 5, en raison du caractère provisoire du séjour.

Het Verenigd College kan andere categorieën van vreemdelingen van de verplichtingen bedoeld in artikel 5 vrijstellen op grond van het voorlopig karakter van het verblijf.

Art. 6. La personne étrangère, de même que le primo-arrivant exempté, qui n'a pas suivi de parcours similaire, peut, sur une base volontaire, s'inscrire en vue de suivre le parcours d'accueil.

Art. 6. Net als de vrijgestelde nieuwkomer kan de vreemdeling die geen gelijkaardig traject heeft gevolgd, zich op vrijwillige basis inschrijven om het inburgeringstraject te volgen.

À cette fin, ce bénéficiaire s'inscrit auprès d'un organisateur agréé du parcours d'accueil et conclut une convention d'accueil avec cet organisateur. Si le bénéficiaire s'est inscrit régulièrement chez l'organisateur agréé, celui-ci délivre l'attestation prévue à cette fin au bénéficiaire.

Daartoe schrijft de begunstigde zich in bij een erkende inrichter van het inburgeringstraject en sluit hij een inburgeringscontract met die inrichter. Indien de begunstigde zich op regelmatige wijze heeft ingeschreven bij de erkende inrichter, levert deze een daartoe voorzien attest af aan de begunstigde.

Art. 7. §1er. Dès que le bénéficiaire a suivi avec succès le parcours d'accueil, l'organisateur agréé en informe la commission communautaire commune qui délivre l'attestation prévue à cette fin au bénéficiaire concerné.

Art. 7. §1. Zodra de begunstigde het inburgeringstraject met succes heeft gevolgd, brengt de erkende inrichter de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ervan op de hoogte die een daartoe voorzien attest aflevert aan de betrokken begunstigde.

§2. Dans un délai de maximum dix-huit mois après l'enregistrement, visé à l'article 5, § 1er, alinéa 2, le primo-arrivant doit pouvoir démontrer qu'il a suivi le parcours d'accueil auprès d'un organisateur agréé ou qu'il a suivi un parcours similaire. À l'aide de l'attestation prévue à cette fin la Commission communautaire

§2. Binnen een termijn van maximaal achttien maanden na de aanmelding, bedoeld in artikel 5, §1, tweede lid, moet de nieuwkomer kunnen aantonen dat hij het inburgeringstraject heeft gevolgd bij een erkende inrichter of dat hij een gelijkaardig traject heeft gevolgd. Aan de hand van het daartoe voorziene attest brengt de Gemeenschappelijke

commune informe la commune visée à l'article 14 de la délivrance de l'attestation visée au paragraphe 1er.

§3, Dans un délai de maximum dix-huit mois après l'enregistrement, visé à l'article 6, alinéa 2, le bénéficiaire visé à l'article 6, termine son parcours d'accueil ; il obtient à cette occasion l'attestation prévue à cette fin délivrée par la commission communautaire commune.

§4. Le Collège réuni détermine les conditions précises pour la remise et la communication aux communes des attestations, mentionnée dans cet article, ainsi que les situations qui peuvent justifier une prolongation ou suspension des délais ou une suspension de l'obligation de suivre un parcours d'accueil.

Gemeenschapscommissie de gemeente bedoeld in artikel 14 op de hoogte van de in de eerste paragraaf bedoelde aflevering van het attest.

§3. Binnen een termijn van maximaal achttien maanden na de aanmelding, bedoeld in artikel 6, tweede lid, rondt de in artikel 6 beoogde begunstigde zijn inburgeringstraject af; bij deze gelegenheid ontvangt hij het daartoe voorziene attest dat door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt afgeleverd.

§4. Het Verenigd College bepaalt de precieze voorwaarden voor de aflevering en mededeling van de in dit artikel vermelde attesten aan de gemeenten, alsook de situaties die een verlenging of opschorting van de termijnen of een opschorting van de plicht tot het volgen van een inburgeringstraject kunnen rechtvaardigen.

Chapitre IV – Les organisateurs agréés

Art. 8. §1er. Les organisateurs agréés organisent les parcours d'accueil visés au Chapitre II. Ils adressent à la Commission communautaire commune les informations relatives à l'accomplissement du parcours d'accueil en vue de la délivrance des attestations visées à l'article 7.

§ 2. Pour l'exécution de leurs missions dans le cadre des modules visés à l'article 4, paragraphe 3, 1° et 3°, les organisateurs agréés peuvent confier la mise en œuvre de l'information relative aux droits et devoirs et de la formation à la citoyenneté à un tiers avec lequel ils concluent une convention de partenariat. Ils peuvent également constater que le bénéficiaire suit ou a suivi une formation reconnue équivalente en vertu de l'article 4, §4.

§ 3. Les organisateurs agréés délèguent la mise en œuvre des formations linguistiques à des opérateurs de formation spécifiquement reconnus pour la dispensation de cours élémentaires de français ou de néerlandais dans le cadre du parcours d'accueil.

§ 4. Le Collège réuni arrête les modalités et les conditions de collaboration entre organisateur agréés et opérateurs linguistiques.

Hoofdstuk IV - De erkende inrichters

Art. 8. §1. De erkende inrichters organiseren de in hoofdstuk II bedoelde inburgeringstrajecten. Zij bezorgen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de gegevens met betrekking tot de voltooiing van het inburgeringstraject met het oog op het afleveren van de in artikel 7 bedoelde attesten.

§2. Voor de uitvoering van hun opdrachten in het kader van de in artikel 4, paragraaf 3, 1° en 3°, bedoelde modules kunnen de erkende inrichters de voorlichting over de rechten en plichten en de opleiding over burgerschap toevertrouwen aan een derde met wie een samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten. Zij kunnen ook vaststellen dat de begunstigde een erkende gelijkwaardige opleiding volgt of heeft gevolgd krachtens artikel 4, §4.

§3. De erkende inrichters delegeren de tenuitvoerlegging van de taalopleidingen aan opleidingsoperatoren die specifiek erkend zijn voor het geven van basislessen Frans of Nederlands in het kader van het inburgeringstraject.

§4. Het Verenigd College stelt de modaliteiten en de voorwaarden vast voor de samenwerking tussen de erkende inrichters en de taaloperatoren.

§5. Lorsqu'un organisateur agréé conclut une convention avec un tiers agréé ou organisé par une autorité publique compétente sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, et que ladite autorité organise un parcours dont le contenu correspond ou est reconnu équivalent conformément à l'article 4, §4, au parcours d'accueil tel que décrit à l'article 4, la convention prévoit que l'organisateur agréé peut informer la Commission communautaire commune de l'accomplissement du parcours d'accueil sur la base d'une déclaration en ce sens délivrée par le partenaire concerné.

§5. Wanneer een erkende inrichter een overeenkomst sluit met een door een bevoegde publieke autoriteit op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad erkende of georganiseerde derde en die autoriteit een traject organiseert waarvan de inhoud overeenstemt of als gelijkwaardig is erkend overeenkomstig artikel 4, §4, met het inburgeringstraject zoals beschreven in artikel 4, wordt in de overeenkomst bepaald dat de erkende inrichter de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op de hoogte kan brengen van de voltooiing van het inburgeringstraject op basis van een verklaring die in die zin door de betrokken partner wordt verstrekt.

Art. 9. Les organisateurs agréés sont agréés et subventionnés par le Collège réuni.

Art. 9. De erkende inrichters worden erkend en gesubsidieerd door het Verenigd College.

Art. 10. § 1er. Le Collège réuni agrée les organisateurs agréés pour une durée de cinq ans renouvelable.

Art. 10. §1. Het Verenigd College erkent de erkende inrichters voor een vernieuwbare periode van vijf jaar.

Il arrête les procédures d'octroi, de renouvellement et de retrait de l'agrément, et organise un recours. Il prévoit la délivrance d'un agrément provisoire et organise une procédure de suspension d'agrément.

Het bepaalt de procedures voor de toekenning, vernieuwing en intrekking van de erkenning en organiseert een beroepsmogelijkheid. Het voorziet in de aflevering van een voorlopige erkenning en organiseert een procedure voor de opschorting van de erkenning.

Il arrête le nombre minimum de dossiers et, le cas échéant, la proportion de dossiers réservés par priorité aux primo-arrivants non-exemptés, requis pour pouvoir être agréé comme organisateur agréé.

Het bepaalt het minimumaantal dossiers en, in voorkomend geval, het bij voorrang voor niet-vrijgestelde nieuwkomers voorbehouden deel van de dossiers dat vereist is om als erkende inrichter te worden erkend.

§ 2. Les conditions d'agrément minimales des organisateur agréés sont les suivantes :

§2. De minimale erkenningsvoorwaarden voor de erkende inrichters zijn de volgende:

1° être constitué en une association sans but lucratif, dont le conseil d'administration peut comprendre des représentants des communes et des C.P.A.S.;

1° opgericht zijn als vereniging zonder winstoogmerk, waarvan de raad van bestuur vertegenwoordigers van de gemeenten en OCMW's kan bevatten;

2° exercer ses activités sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale;

2° hun activiteiten uitoefenen op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad;

3° assurer l'accueil et l'accompagnement des bénéficiaires à tout le moins dans les deux langues officielles de la Région de Bruxelles-Capitale;

3° voorzien in onthaal en begeleiding voor begunstigden in minstens de twee officiële talen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

4° disposer d'un personnel qualifié tant par ses diplômes que par son expérience. Le Collège réuni peut préciser les diplômes exigés pour chaque fonction qu'il identifie ainsi que les compétences et l'expérience éventuellement requises pour mettre en œuvre les missions prévues par la présente ordonnance à l'égard notamment d'un public de primo-arrivants ne maîtrisant pas le français ou le néerlandais;

4° over gekwalificeerd personeel beschikken, zowel wat diploma's als wat ervaring betreft. Het Verenigd College kan nader bepalen welke diploma's vereist zijn voor elke functie die het vaststelt, alsook de competenties en ervaring die eventueel nodig zijn voor het uitvoeren van de in deze ordonnantie bepaalde opdrachten ten aanzien van nieuwkomers die de Franse of Nederlandse taal niet beheersen;

5° organiser le parcours d'accueil conformément aux dispositions de la présente ordonnance;

5° het inburgeringstraject organiseren overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie;

6° disposer des locaux et de l'équipement nécessaire pour que le parcours d'accueil puisse se dérouler dans des conditions favorables. Le Collège réuni fixe les normes minimales;

6° over de nodige lokalen en voorzieningen beschikken, zodat het inburgeringstraject in gunstige omstandigheden kan verlopen. Het Verenigd College bepaalt de minimumnormen;

7° se soumettre aux contrôles assurés par la Commission communautaire commune;

7° zich onderwerpen aan de controles die door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden gehouden;

8° pouvoir organiser le nombre de parcours mentionnés dans l'agrément, le cas échéant en accordant les priorités imposées par le Collège réuni ;

8° het aantal in de erkenning vermelde trajecten kunnen organiseren, zo nodig door de door het Verenigd College opgelegde prioriteiten te verlenen;

9° répondre à toute autre condition d'agrément arrêtée par le Collège réuni ;

9° voldoen aan iedere andere erkenningsvoorwaarde die door het Verenigd College is bepaald;

10° s'assurer, lorsqu'il fait appel à des tiers conformément à l'article 8, §2, que les prestations réalisées par ce tiers répondent aux conditions définies par le Collège réuni.

10° wanneer hij overeenkomstig artikel 8, §2, een beroep doet op derden, ervoor zorgen dat de door deze derde geleverde diensten voldoen aan de door het Verenigd College bepaalde voorwaarden.

Le Collège réuni fixe des normes de personnel complémentaires en fonction, notamment, du nombre de bénéficiaires, du nombre de conventions d'accueil conclues et du nombre de missions d'accompagnement;

Het Verenigd College legt aanvullende personeelsnormen vast, met name afhankelijk van het aantal begunstigden, het aantal gesloten inburgeringscontracten en het aantal begeleidingsopdrachten;

§ 3. Ces conditions doivent être remplies lors de l'octroi de l'agrément ou de l'agrément provisoire et pendant toute la durée de l'agrément.

§3. Deze voorwaarden moeten vervuld zijn bij het toekennen van de erkenning of tijdelijke erkenning en tijdens de volledige duur van de erkenning.

Art. 11. § 1er. Dans les limites des crédits budgétaires disponibles, le Collège réuni accorde une subvention aux organisateurs agréés.

Il détermine la procédure d'octroi, de suspension et de remboursement de subvention, et l'organisation d'un recours.

§ 2. La subvention est liquidée, selon les modalités et le calendrier arrêtés par le Collège réuni.

La subvention est fixée notamment en fonction du nombre de bénéficiaires pris en charge par l'organisateur agréé.

La subvention comprend une partie pour frais de personnel et une partie pour frais de fonctionnement.

§ 3. La subvention est indexée selon les modalités fixées par le Collège réuni.

Art. 12. Les organisateurs agréés rédigent annuellement un rapport d'activité dont les modalités, les critères et le contenu sont arrêtés par le Collège réuni.

Ce rapport d'activité est adressé au Collège réuni et à l'organisme désigné par le Collège réuni pour évaluer la mise en œuvre de la politique d'accueil sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

Art. 11. §1. Binnen de perken van de beschikbare begrotingskredieten kent het Verenigd College een subsidie toe aan de erkende inrichters.

Het bepaalt de procedure voor het toekennen, opschorten en terugbetalen van de subsidie en organiseert een beroepsmogelijkheid.

§2. De subsidie wordt uitbetaald volgens de modaliteiten en het tijdschema die door het Verenigd College zijn vastgelegd.

De subsidie wordt met name bepaald op grond van het aantal begunstigden waarover de erkende inrichter zich ontfermt.

De subsidie omvat een deel voor personeelskosten en een deel voor werkingskosten.

§3. De subsidie wordt geïndexeerd op grond van de door het Verenigd College bepaalde modaliteiten.

Art. 12. De erkende inrichters stellen jaarlijks een activiteitenverslag op, waarvan de modaliteiten, de criteria en de inhoud bepaald worden door het Verenigd College.

Dat activiteitenverslag wordt verstuurd naar het Verenigd College en naar de instantie die door het Verenigd College wordt aangesteld om de uitvoering van het inburgeringsbeleid op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad te beoordelen.

Chapitre V – Information fournies par les communes

Art. 13. La commune où le primo-arrivant est inscrit dans le registre des étrangers pour la première fois, informe le primo-arrivant, au moment de son inscription, des obligations visées à l'article 5, §1er, ainsi que des sanctions visées à l'article 14.

La commune fournit aux primo-arrivants l'ensemble des renseignements sur les différents organisateurs du parcours d'accueil et sur leurs offres de formations respectives. Elle veille à préserver le libre choix des primo-arrivants.

Hoofdstuk V - Informatie verstrekt door de gemeenten

Art. 13. De gemeente waarin de nieuwkomer voor het eerst ingeschreven wordt in het vreemdelingenregister, informeert de nieuwkomer op het moment van zijn inschrijving over de verplichtingen bedoeld in artikel 5, §1, alsook over de sancties bedoeld in artikel 14.

De gemeente verstrekt de nieuwkomers alle inlichtingen over de verschillende inrichters van het inburgeringstraject en over hun respectievelijk opleidingsaanbod. Ze ziet erop toe dat de nieuwkomers de vrije keuze behouden.

Le Collège réuni détermine les autres modalités d'information que les communes doivent fournir aux primo-arrivants.

Het Verenigd College bepaalt de andere modaliteiten van de informatie die de gemeenten moeten verstrekken aan de nieuwkomers.

Chapitre VI – Sanctions

Art. 14. § 1er. La commune où le primo-arrivant s'est inscrit dans le registre des étrangers, contrôle si le primo-arrivant a respecté de manière régulière les obligations visées à l'article 5, §1er .

Le Collège réuni fixe les modalités de contrôle, visées au premier alinéa.

§ 2. Si le primo-arrivant non-exempté n'a pas respecté de manière régulière les obligations visées à l'article 5, §1er, la commune lui envoie une sommation écrite pour qu'il se mette en règle dans un délai de deux mois.

§ 3. Si le primo-arrivant non-exempté ne se met pas en règle dans les deux mois après réception de la sommation écrite visée au paragraphe 2, la commune constate un refus de suivre le parcours d'accueil. Dès que ce constat est établi, la commune transmet le dossier à l'agent de la Commission communautaire commune désigné par le Collège réuni.

Art. 15. § 1er. Les sanctions administratives suivantes peuvent être imposées par la Commission communautaire commune aux primo-arrivants non-exemptés en cas de constat d'un refus de suivre le parcours d'accueil, comme visé à l'article 14, § 3 :

1° une amende administrative de 100 euros pour la première infraction;

2° dans les cas où une amende administrative a été infligée, le primo-arrivant non-exempté a pour obligation de prouver dans les deux mois après la notification de l'amende administrative qu'il suit un parcours d'accueil au moyen de l'attestation délivrée par l'organisme reconnu. Si la commission communautaire commune ne réceptionne pas cette attestation dans les deux mois, elle constate une nouvelle

Hoofdstuk VI - Sancties

Art. 14. §1. De gemeente waar de nieuwkomer is ingeschreven in het vreemdelingenregister controleert of de nieuwkomer de verplichtingen bedoeld in artikel 5, §1, op regelmatige wijze is nagekomen.

Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten van de controle bedoeld in het eerste lid.

§2. Als een niet-vrijgestelde nieuwkomer de verplichtingen bedoeld in artikel 5, §1, niet op regelmatige wijze is nagekomen, stuurt de gemeente hem een schriftelijke aanmaning om zich binnen twee maanden in regel te stellen.

§3. Indien de niet-vrijgestelde nieuwkomer zich niet binnen de twee maanden in regel stelt na ontvangst van de aanmaning bedoeld in paragraaf 2, doet de gemeente een vaststelling van weigering om het inburgeringstraject te volgen. Van zodra deze vaststelling heeft plaatsgevonden, maakt de gemeente het dossier over aan de ambtenaar van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die is aangeduid door het Verenigd College.

Art. 15. §1. De volgende administratieve sancties kunnen door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden opgelegd aan niet-vrijgestelde nieuwkomers bij wie een weigering om het inburgeringstraject te volgen werd vastgesteld, zoals bedoeld in artikel 14, §3:

1° een administratieve boete van 100 euro voor de eerste inbreuk;

2° in het geval dat er een administratieve boete gegeven werd, is de niet-vrijgestelde nieuwkomer verplicht om binnen de twee maanden na de kennisgeving van de administratieve boete aan te tonen dat hij een inburgeringstraject volgt, aan de hand van een door de erkende instantie daarvoor voorzien attest. Indien de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie dat attest niet binnen de twee maanden ontvangt, stelt ze een nieuwe

infraction. Une nouvelle amende administrative de 100 euros peut être infligée;

3° pour chaque infraction suivante, le processus décrit ci-dessus au 2° s'applique.

Le montant cumulé des amendes administratives ne peut pas excéder 2500 euros.

§ 2. Le Collège réuni désigne l'agent de la Commission communautaire commune qui impose l'amende administrative visée au paragraphe 1er. L'amende administrative doit être imposée dans un délai maximum de deux ans après le constat de l'infraction.

L'amende administrative ne peut être imposée avant que le primo-arrivant ait eu l'opportunité d'être entendu par l'agent désigné. Le primo-arrivant peut être accompagné d'un avocat.

La notification de la décision est transmise à l'intéressé par courrier recommandé ou par lettre contre accusé de réception. La notification mentionne la manière dont on peut introduire un recours contre la décision.

L'intéressé peut, dans un délai de 60 jours à partir de la notification de la décision lui imposant une amende administrative, sous peine de déchéance du droit au recours, introduire un recours par requête contre cette décision auprès du Conseil d'Etat. Ce recours suspend l'exécution de la décision.

Le Collège réuni définit le délai et les modalités pour le paiement de l'amende administrative.

Le Collège réuni désigne les membres du personnel qui peuvent délivrer et rendre exécutoire une contrainte en vue de la perception d'une amende administrative. La notification de la contrainte se fait par courrier recommandé avec ordre de procéder au paiement.

L'action en paiement de l'amende administrative se prescrit par cinq ans à compter du jour de sa naissance. La prescription est

inbreuk vast. Een nieuwe administratieve boete van 100 euro kan worden opgelegd;

3° voor elke volgende inbreuk, is het hierboven in 2° beschreven proces van toepassing.

Het gecumuleerde bedrag van de administratieve boetes kan niet meer dan 2500 euro bedragen.

§2. Het Verenigd College wijst de ambtenaar van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan die de in paragraaf 1 bedoelde administratieve geldboete oplegt. Een administratieve geldboete moet worden opgelegd binnen een termijn van maximaal twee jaar nadat een inbreuk is vastgesteld.

Een administratieve geldboete kan pas opgelegd worden nadat de nieuwkomer de kans heeft gekregen om gehoord te worden door de aangewezen ambtenaar. De nieuwkomer kan zich door een advocaat laten bijstaan.

De betrokkene wordt van de beslissing op de hoogte gebracht met een per post aangetekende brief of met een brief tegen ontvangstbewijs. De kennisgeving vermeldt de wijze waarop tegen deze beslissing beroep kan worden ingesteld.

De betrokkene kan op straffe van verval van het recht tot het instellen van een beroep binnen een termijn van 60 dagen vanaf de kennisgeving van de beslissing waarbij hem een administratieve geldboete wordt opgelegd bij verzoekschrift een beroep instellen tegen die beslissing bij de Raad van State. Dat beroep schorst de uitvoering van de beslissing.

Het Verenigd College bepaalt de termijn en de nadere regels voor de betaling van de administratieve geldboete.

Het Verenigd College wijst de personeelsleden aan die een dwangbevel kunnen uitvaardigen en uitvoerbaar verklaren met het oog op de inning van een administratieve geldboete. Het dwangbevel wordt betekend bij aangetekende zending met bevel tot betaling.

De vordering tot voldoening van een administratieve geldboete verjaart na verloop van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop ze is ontstaan. De verjaring wordt gestuit op de wijze en

interrompue de la manière et dans les conditions prescrites à l'article 2244 de l'ancien Code civil.

§ 3. Le Collège réuni définit les autres modalités de cet article.

onder de voorwaarden bedoeld in artikel 2244 van het Burgerlijk Wetboek.

§3. Het Verenigd College bepaalt de nadere modaliteiten van dit artikel.

Chapitre VII – Traitement des données à caractère personnel

Art. 16. § 1er. La Commission communautaire commune met un système informatique uniforme de suivi des dossiers des bénéficiaires à la disposition des communes de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, des organisateurs agréés du parcours d'accueil et des bénéficiaires.

Ce système doit permettre :

1° pour les communes :

a) d'identifier les primo-arrivants concernés par l'obligation de suivre le parcours d'accueil,

b) d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mise à jour du dossier du primo-arrivant non exempté nécessaires au déroulement du parcours d'accueil

c) de contrôler si cette obligation est respectée

2° pour les organisateurs du parcours d'accueil agréés et les organisateurs de parcours équivalent :

a) de s'assurer qu'un bénéficiaire est ou non concerné par l'obligation de suivre le parcours d'accueil

b) d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mises à jour du dossier nécessaires au déroulement du parcours d'accueil des bénéficiaires qui sont inscrits chez eux

c) d'effectuer une demande de transfert vers un (autre) organisateur agréé

Hoofdstuk VII - Verwerking van persoonsgegevens

Art. 16. §1. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie stelt een uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers van begunstigden ter beschikking van de gemeenten van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, de erkende inrichters van het inburgeringstraject en de begunstigden.

Dat systeem moet toelaten:

1° voor de gemeenten:

a) vast te stellen welke nieuwkomers onder de verplichting tot inburgering vallen

b) verrichtingen uit te voeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier van de niet-vrijgestelde nieuwkomer, die nodig zijn voor het verloop van het inburgeringstraject

c) te controleren of die verplichting wordt nagekomen

2° voor de erkende inrichters van het inburgeringstraject en de inrichters van gelijkwaardige trajecten:

a) na te gaan of een begunstigde al dan niet valt onder de verplichting om een inburgeringstraject te volgen

b) verrichtingen uit te voeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier die nodig zijn voor het verloop van het inburgeringstraject van de begunstigden die bij hen zijn ingeschreven

c) een aanvraag in te dienen voor de overdracht naar een (andere) erkende inrichter

3° pour les bénéficiaires :

a) de suivre leur dossier

b) d'effectuer les demandes et joindre les documents requis pour le suivi du dossier

3° voor de begunstigden:

a) hun dossier te kunnen opvolgen

b) aanvragen doen en daarin de vereiste documenten te kunnen inbrengen voor de opvolging van het dossier

4° pour la Commission communautaire commune :

a) de contrôler et d'évaluer l'application de la réglementation relative au parcours d'accueil,

b) d'établir et de transmettre les attestations liées au parcours d'accueil et

c) d'assurer le suivi d'un dossier dans lequel une sanction administrative doit être imposée ;

4° voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie:

a) de toepassing van de regelgeving met betrekking tot het inburgeringstraject te kunnen nagaan en te beoordelen

b) attesten met betrekking tot het inburgeringstraject op te stellen en te bezorgen

c) de opvolging te kunnen doen van een dossier waarin een administratieve sanctie moet worden opgelegd.

Les données ne peuvent être traitées qu'aux finalités énumérées ci-dessus.

De gegevens mogen enkel worden verwerkt voor de doeleinden die hierboven zijn opgesomd.

§ 2. Les catégories de données traitées dans les systèmes informatiques uniformes de suivi des dossiers sont les suivantes :

§2. De categorieën van verwerkte gegevens in het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers zijn de volgende:

1° le numéro du registre des étrangers ou du registre de la population, les nom et prénoms, la date de naissance, le sexe, la résidence principale, la nationalité, la situation de séjour, les données familiales (l'état civil, la déclaration de cohabitation légale et les descendants) et éventuellement la date de décès ;

1° het nummer van het vreemdelingenregister of bevolkingsregister, de naam en voornamen, de geboortedatum, het geslacht, de hoofdverblijfplaats, de nationaliteit, de verblijfstoestand, de familiale gegevens (de burgerlijke staat, de verklaring van wettelijke samenwoning en de afstammelingen in de dalende lijn) en de eventuele datum van overlijden;

2° les données relatives au déroulement du parcours d'accueil.

2° gegevens over het verloop van het inburgeringstraject.

Les données citées au point 1° sont extraites du Registre national.

De gegevens onder 1° worden opgehaald uit het Rijksregister.

§ 3. La Commission communautaire commune est responsable du traitement des données à caractère personnel mentionnées au § 2.

§3. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is de verwerkingsverantwoordelijke voor de persoonsgegevens bedoeld in §2.

§ 4. Les données mentionnées au § 2 sont conservées dans le système informatique

§4. De gegevens vermeld in §2 worden in het uniform computergestuurd systeem voor de

uniforme de suivi des dossiers des bénéficiaires comme suit :

- pour les primo-arrivants non exemptés qui ont terminé le parcours d'accueil, seuls le numéro du Registre national, les noms et prénoms, la commune auprès de laquelle le primo-arrivant était inscrit, l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le primo-arrivant était inscrit, la date de clôture du dossier et la raison de la clôture sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier avant d'être supprimées. Les autres données sont supprimées un an après la clôture du dossier ;

- pour les primo-arrivants non exemptés qui n'ont pas terminé le parcours d'accueil, toutes les données sont conservées pendant 30 ans après la clôture du dossier et sont ensuite supprimées ;

- pour les autres bénéficiaires, seuls le numéro du Registre national, les noms et prénoms, l'information relative au suivi avec succès du parcours sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier avant d'être supprimées. Les autres données sont supprimées un an après la clôture du dossier.

§ 5. Les données mentionnées au § 2 sont partagées avec la commune dans laquelle le primo-arrivant non exempté est inscrit, avec l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel il est inscrit, avec le bénéficiaire et avec la Commission communautaire commune conformément aux finalités énumérées au §1er.

Les autres communes n'ont accès qu'au numéro du Registre national, aux nom et prénoms, à la commune et à l'identité de l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le primo-arrivant non exempté est inscrit ainsi qu'à la situation du dossier, afin de pouvoir remplir les obligations qui leur sont imposées dans le cadre du parcours d'accueil.

Les autres organisateurs d'un parcours d'accueil n'ont accès qu'au numéro du Registre national, aux nom et prénoms, à la commune et à l'identité de l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le bénéficiaire est inscrit ainsi qu'à la situation du dossier, afin de vérifier si le bénéficiaire est éligible au parcours d'accueil.

opvolging van dossiers van begunstigden als volgt bewaard:

- voor de niet-vrijgestelde nieuwkomers die het inburgeringstraject beëindigd hebben, worden enkel het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente waarin de nieuwkomer was ingeschreven, de inrichter van het inburgeringstraject waarbij de nieuwkomer was ingeschreven, de datum van de afsluiting van het dossier en de reden van de afsluiting gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd. De overige gegevens worden een jaar na afsluiting van het dossier verwijderd;

- voor de niet-vrijgestelde nieuwkomers die het inburgeringstraject niet hebben beëindigd, worden alle gegevens gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd.

- voor de andere begunstigden worden enkel het rijksregisternummer, de naam en voornamen en de informatie met betrekking tot het met succes volgen van het traject gedurende 30 jaar na afsluiting van het dossier bewaard, daarna worden ze verwijderd. De overige gegevens worden een jaar na afsluiting van het dossier verwijderd.

§5. De gegevens bedoeld in §2 worden gedeeld met de gemeente waarin de niet-vrijgestelde nieuwkomer is ingeschreven, met de inrichter van het inburgeringstraject waarbij hij is ingeschreven, met de begunstigde en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie overeenkomstig de doeleinden die in §1 zijn opgesomd.

De andere gemeenten hebben enkel toegang tot het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente en de identiteit van de inrichter van het inburgeringstraject waarbij de niet-vrijgestelde nieuwkomer is ingeschreven en de status van het dossier om de aan hen opgelegde verplichtingen in het kader van het inburgeringstraject te kunnen nakomen.

De andere inrichters van een inburgeringstraject hebben enkel toegang tot het rijksregisternummer, de naam en voornamen, de gemeente en de identiteit van de inrichter van het inburgeringstraject waarbij de begunstigde is ingeschreven en de status van het dossier om na te gaan of de begunstigde in aanmerking komt voor het inburgeringstraject.

Les données mentionnées au § 2 sont partagées avec l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le bénéficiaire est inscrit.

Les autres organisateurs d'un parcours d'accueil n'ont accès qu'au numéro du Registre national et aux nom et prénoms du bénéficiaire ainsi qu'à la situation du dossier, afin de vérifier si le bénéficiaire est éligible au parcours d'accueil.

§ 6. Dans les limites des échanges de données fixés par la présente ordonnance, le Collège réuni peut déterminer des conditions plus précises de mise à disposition, d'adaptation et d'utilisation du système informatique de suivi des dossiers des bénéficiaires et de l'échange de données électronique.

De in §2 vermelde gegevens worden gedeeld met de inrichter van het inburgeringstraject waarbij de begunstigde is ingeschreven.

De andere inrichters van een inburgeringstraject hebben enkel toegang tot het rijksregisternummer en de naam en voornamen van de begunstigde en de status van het dossier om na te gaan of de begunstigde in aanmerking komt voor het inburgeringstraject.

§6. Binnen de grenzen van de in deze ordonnantie vastgelegde gegevensuitwisselingen kan het Verenigd College de nadere voorwaarden voor het ter beschikking stellen, het aanpassen en het gebruiken van het computergestuurd systeem voor de opvolging van dossiers van begunstigden en de elektronische gegevensuitwisseling bepalen.

Chapitre VIII – Inspection et contrôle

Art. 17. § 1er. Le Collège réuni désigne les agents de l'administration de la commission communautaire commune chargés du contrôle de l'application des dispositions de la présente ordonnance et des arrêtés pris en exécution de celui-ci.

Les organisateurs agréées sont tenus de leur garantir le libre accès à leurs locaux et aux documents nécessaires à l'accomplissement de leur mission, en particulier les conventions conclues avec des tiers relatives aux formations.

§ 2. Les agents visés au paragraphe 1er constatent les manquements et notifient leur constat au contrevenant dans les 15 jours ouvrables suivant la constatation du manquement.

Art. 18. L'octroi de subventions est suspendu aussi longtemps que, pour des subventions reçues précédemment, l'organisateur agréé ne produit pas les justificatifs exigés, s'oppose à l'exercice du contrôle ou ne restitue pas la subvention improprement utilisée.

Hoofdstuk VIII - Inspectie en controle

Art. 17. §1. Het Verenigd College stelt de ambtenaren van de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan die belast worden met de controle op de toepassing van de bepalingen van deze ordonnantie en de besluiten die in uitvoering ervan worden genomen.

De erkende inrichters dienen hen vrije toegang te waarborgen tot hun lokalen en tot de documenten die noodzakelijk zijn opdat zij hun opdracht kunnen vervullen, in het bijzonder de overeenkomsten die gesloten zijn met derden met betrekking tot de opleidingen.

§2. De in de eerste paragraaf bedoelde ambtenaren stellen de tekortkomingen vast en brengen de overtreder hiervan binnen de 15 werkdagen na de vaststelling van de tekortkoming in kennis.

Art. 18. De toekenning van subsidies wordt opgeschort zolang de erkende inrichter voor voorheen ontvangen subsidies niet de vereiste verantwoordingsstukken voorlegt, zich verzet tegen de uitoefening van de controle of de oneigenlijk gebruikte subsidie niet terugbetaalt.

Chapitre IX - Evaluation

Art. 19. Le Collège réuni charge un organisme agréé par lui pour une période renouvelable de cinq ans de lui faire rapport annuellement sur l'application de l'ordonnance et de lui proposer des orientations nouvelles pour cette politique. Ce rapport est communiqué, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Le Collège réuni charge cet organisme d'organiser un accompagnement méthodologique des organisateurs agréés ou d'autres missions en rapport avec l'ordonnance et ses arrêtés d'exécution.

Le Collège réuni charge cet organisme de missions de recherche et d'évaluation relatives à la politique d'accueil.

Le Collège réuni peut également charger cet organisme d'une mission de formation à l'attention des organisateurs agréés.

Le Collège réuni arrête les modalités relatives à la désignation et à l'agrément de l'organisme ainsi qu'à son financement. Il peut arrêter des modalités complémentaires relatives aux missions confiées à cet organisme et à la diffusion des résultats des recherches de cet organisme.

Hoofdstuk IX - Beoordeling

Art. 19. Het Verenigd College belast een door hem erkende instantie voor een hernieuwbare periode van vijf jaar met het jaarlijks uitbrengen van een verslag over de toepassing van de ordonnantie en met het voorstellen van nieuwe krachtlijnen voor dit beleidsinitiatief. Dat verslag wordt bezorgd aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Het Verenigd College belast die instantie met de organisatie van een methodologische begeleiding van de erkende inrichters of met andere opdrachten in verband met de ordonnantie en de daarbij horende uitvoeringsbesluiten.

Het Verenigd College belast die instantie met de onderzoeks- en beoordelingsopdrachten met betrekking tot het inburgeringsbeleid.

Het Verenigd College kan die instantie ook belasten met de opleiding van erkende inrichters.

Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten met betrekking tot de aanstelling en erkenning van de instantie, alsook tot de financiering ervan. Het kan aanvullende modaliteiten vaststellen met betrekking tot de aan die instantie toevertrouwde opdrachten en de verspreiding van de resultaten van het onderzoek van die instantie.

Chapitre X – Dispositions transitoires et abrogatoires

Art. 20. Le bénéficiaire qui a entamé et n'a pas terminé un parcours similaire lors de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, peut se voir accorder un programme individualisé par l'organisateur qui prenne en compte la formation déjà suivie.

Art. 21. Le Collège réuni peut agréer provisoirement, avec effet à la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, un organisateur agréé qui était agréé par une autre autorité compétente à la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Hoofdstuk X - Overgangs- en opheffingsbepalingen

Art. 20. De begunstigde die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze ordonnantie een gelijkaardig traject is begonnen en het niet heeft voltooid, kan van de inrichter een geïndividualiseerd programma krijgen waarbij er rekening wordt gehouden met de reeds gevolgde opleiding.

Art. 21. Het Verenigd College kan met uitwerking op de datum van de inwerkingtreding van deze ordonnantie een erkende inrichter voorlopig erkennen die door een andere bevoegde autoriteit op de datum van de inwerkingtreding van deze ordonnantie erkend was.

Art. 22. La présente ordonnance abroge et remplace l'ordonnance du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants.

Art. 22. De ordonnantie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers wordt door deze ordonnantie opgeheven en vervangen.

Chapitre X – Entrée en vigueur

Art. 23. Le Collège réuni fixe la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.

Bruxelles, le

Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale

A. MARON

Hoofdstuk X - Inwerkingtreding

Art. 23. Het Verenigd College bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie.

Brussel,

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn,

E. VAN DEN BRANDT

Elke Van den Brandt (Signature)

Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature)
Date: 2022.12.20 11:14:26 +01'00'

COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE

Avant-projet d'ordonnance concernant le parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères

1. Exposé des motifs

Le texte en projet abroge et remplace l'ordonnance du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants.

L'objectif de l'ordonnance du 11 mai 2017 était d'instaurer un parcours d'accueil obligatoire pour tous les étrangers majeurs ayant moins de 65 ans, séjournant en Belgique depuis moins de trois ans et inscrits pour la première fois avec un titre de séjour de plus de trois mois dans le registre des étrangers dans la Région bilingue de Bruxelles-Capitale. Des parcours étaient déjà organisés sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale par la Cocof et la Communauté flamande. Ces parcours étaient cependant alors facultatifs. En application des articles 128, § 1er et 135 de la Constitution, combinés à l'article 63, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 seule la Commission communautaire commune peut imposer des obligations qui sont immédiatement applicables aux personnes.

Cette ordonnance du 11 mai 2017 fixait également les aspects essentiels des parcours

GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD

Voorontwerp van ordonnantie betreffende het inburgerings- en begeleidingstraject voor nieuwkomers en vreemdelingen

1. Memorie van toelichting

De ontwerptekst heft de ordonnantie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers op en vervangt die.

Het doel van de ordonnantie van 11 mei 2017 was om een verplicht inburgeringstraject in te voeren voor alle meerderjarige vreemdelingen jonger dan 65 jaar die minder dan drie jaar in België verblijven en die voor het eerst met een verblijfstitel van meer dan drie maanden ingeschreven worden in het vreemdelingenregister van een gemeente van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad; De trajecten werden reeds georganiseerd op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad door de FGC en de Vlaamse Gemeenschap. Ze waren echter facultatief. In toepassing van de artikelen 128, §1, en 135 van de Grondwet, gecombineerd met artikel 63, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 kan enkel de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verplichtingen opleggen die onmiddellijk van toepassing zijn op personen.

Deze ordonnantie van 11 mei 2017 legde ook de essentiële aspecten van de

d'accueil sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale : l'accueil, les cours de langue et les cours de citoyenneté. Elle reposait sur la mise en œuvre de ces parcours par la COCOF et par la Communauté flamande.

Le présent projet d'ordonnance instaure un parcours d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants et des personnes étrangères sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale organisé par la Commission communautaire commune.

Ce projet vise donc à définir le parcours d'accueil et d'accompagnement dispensé par des organisateurs agrées par les services de la Commission communautaire commune. Afin d'accroître l'effectivité de l'accueil et contrairement à ce qui avait été mis en place précédemment, la COCOM souhaite confier la mission d'accueil et d'accompagnement des primo-arrivants à des opérateurs bicommunautaires, ce qui implique donc que les bénéficiaires des parcours d'accueil pourront choisir, auprès de chaque organisateur agréé, de suivre le parcours en français ou en néerlandais, selon leur choix.

Afin de s'assurer d'une mise en œuvre rapide et effective de ce service et dans le but de ne pas perdre l'expérience et l'acquis, le présent projet d'ordonnance prévoit la possibilité pour les personnes en charge de l'organisation du parcours d'accueil de conclure des accords avec des tiers qui ont une expertise à faire valoir. Il va de soi que les opérateurs communautaires actuellement en charge de ces missions ont développé une telle expertise. Pour autant que les principes contenus dans l'ordonnance seront respectés, l'équivalence entre les parcours dispensés par des organisateurs agrées par une autre autorité compétente sur le territoire bilingue de la Région de Bruxelles-Capitale (notamment, les organisateurs agrées par la Communauté flamande) peut être reconnue

inburgeringstrajecten op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad vast: de inburgering, de taalcursussen en de burgerschapscursussen. Ze was gebaseerd op de tenuitvoerlegging van die trajecten door de FGC en de Vlaamse Gemeenschap.

In dit ontwerp van ordonnantie wordt een inburgerings- en begeleidingstraject ingevoerd voor nieuwkomers en vreemdelingen op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad dat wordt georganiseerd door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Het doel van dit ontwerp is dus om een inburgerings- en begeleidingstraject vast te leggen dat wordt verstrekt door de inrichters erkend door de diensten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Om de doeltreffendheid van de inburgering te vergroten, wil de GGC, in tegenstelling tot wat voorheen gebeurde, de opdracht van inburgering en begeleiding van nieuwkomers toevertrouwen aan de bicommunautaire operatoren. Dat houdt dus in dat de begunstigden van de inburgeringstrajecten bij elke erkende inrichter zullen kunnen kiezen of zij het traject in het Frans of in het Nederlands zullen volgen.

Met het oog op een snelle en doeltreffende uitvoering van deze dienst en om de verworven ervaring en kennis niet verloren te laten gaan, wordt in dit ontwerp van ordonnantie voorzien in de mogelijkheid voor degenen die belast zijn met de organisatie van het inburgeringstraject om overeenkomsten te sluiten met derden die over deskundigheid beschikken. Het spreekt voor zich dat de communautaire operatoren die momenteel met deze opdrachten zijn belast, een dergelijke deskundigheid hebben ontwikkeld. Voor zover de principes van de ordonnantie worden nageleefd, kan de gelijkwaardigheid tussen de trajecten van inrichters die door een andere bevoegde autoriteit zijn erkend op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-

par le Collège réuni. Le présent projet prévoit plus largement que des collaborations peuvent être mises en place afin d'assurer que les différents éléments du parcours puissent être dispensés dans la langue choisie par le bénéficiaire. Au vu de la compétence mise en œuvre, le présent projet prévoit que les cours de langues devront être prodigués par des opérateurs qui bénéficient, à cette fin, d'un agrément de l'autorité communautaire compétente.

Hoofdstad (met name de inrichters die door de Vlaamse Gemeenschap zijn erkend) door het Verenigd College worden erkend. Meer in het algemeen wordt in dit ontwerp voorzien in eventuele samenwerkingen om ervoor te zorgen dat de verschillende elementen van het traject kunnen worden uitgevoerd in de door de begunstigde gekozen taal. Met het oog op de uitoefening van de bevoegdheid wordt in dit ontwerp bepaald dat de taalcursussen moeten worden gegeven door operatoren die daartoe door de bevoegde communautaire autoriteit zijn erkend.

De manière semblable à ce que prévoyait l'ordonnance du 11 mai 2017, le parcours d'accueil comprendra les éléments suivants :

Vergelijkbaar met wat in de ordonnantie van 11 mei 2017 was bepaald, zal het inburgeringstraject de volgende elementen bevatten:

- un programme d'accueil lors duquel un bilan social et un bilan linguistique sont établis par l'organisateur agréé et lors duquel le bénéficiaire est informé des droits et devoirs en vigueur ;

- een inburgeringsprogramma waarbij een sociale balans en een taalbalans worden opgesteld door de erkende inrichter en waarbij de begunstigde wordt geïnformeerd over de geldende rechten en plichten;

- un module de cours de français ou de néerlandais ;

- een module van lessen Frans of Nederlands;

- une formation sur la citoyenneté.

- een opleiding inzake burgerschap.

Le présent projet d'ordonnance étend également l'accès au parcours d'accueil à d'autres bénéficiaires que les primo-arrivants visés par l'ordonnance du 11 mai 2017.

Dit ontwerp van ordonnantie breidt ook de toegang tot het inburgeringstraject uit tot andere begunstigden dan de nieuwkomers die in de ordonnantie van 11 mei 2017 worden beoogd.

Celui-ci prévoit en effet la possibilité, pour certains bénéficiaires (les primo-arrivants exemptés et les personnes étrangères définis par le projet d'ordonnance), de suivre le parcours d'accueil et d'accompagnement de manière volontaire dès lors que ceux-ci ne sont pas visés par l'obligation de suivre le parcours. Le parcours est alors identique au parcours obligatoire, seules les sanctions ne sont pas applicables.

Die laatste voorziet immers in de mogelijkheid voor bepaalde begunstigden (vrijgestelde nieuwkomers en vreemdelingen bedoeld in het ontwerp van ordonnantie) om op vrijwillige basis het inburgerings- en begeleidingstraject te volgen indien zij niet onder de verplichting vallen om het traject te volgen. Dan is het traject identiek aan het verplichte traject, alleen zijn de sancties niet van toepassing.

Il est également prévu que les bénéficiaires qui ont l'obligation de suivre le parcours d'accueil sont prioritaires. Un arrêté d'exécution précisera la répartition des places, au sein des organisateurs agréés, entre les bénéficiaires prioritaires et ceux qui décident de suivre le parcours de manière volontaire.

Enfin ce projet d'ordonnance vise également à préciser le traitement des données à caractère personnel des bénéficiaires.

2. Commentaire des articles

Article 1er

Cet article renvoie à la base constitutionnelle.

Article 2

Cet article renvoie aux définitions utiles pour la bonne compréhension du texte.

La notion de « primo-arrivants » est définie. Afin d'être considérée comme primo-arrivant, la personne étrangère doit cumuler les conditions suivantes :

1° séjourner en Belgique depuis moins de trois ans ;

2° disposer d'un titre de séjour de plus de trois mois.

Les notions de « primo-arrivant non exempté » et de « primo-arrivant exempté » sont distinguées et font l'objet de définitions complémentaires. En effet, dès lors que certaines catégories de primo-arrivants peuvent être exemptés de l'obligation de suivre un parcours d'accueil, ces définitions permettent de simplifier le renvoi aux catégories.

Ook is bepaald dat de begunstigden die verplicht zijn om het inburgeringstraject te volgen, voorrang krijgen. Een uitvoeringsbesluit zal de verdeling vastleggen van de plaatsen bij de erkende inrichters tussen begunstigden met voorrang en degenen die beslissen om het traject op vrijwillige basis te volgen.

Ten slotte wordt in dit ontwerp van ordonnantie ook beoogd om de verwerking van de persoonsgegevens van de begunstigden te preciseren.

2. Artikelsgewijze bespreking

Artikel 1

Dit artikel verwijst naar de grondwettelijke basis.

Artikel 2

Dit artikel verwijst naar de definities die nuttig zijn voor een goed begrip van de tekst.

Het begrip 'nieuwkomers' wordt gedefinieerd. Om als nieuwkomer te worden beschouwd, moet de vreemdeling voldoen aan de volgende cumulatieve voorwaarden:

1° sinds minder dan drie jaar in België verblijven;

2° over een verblijfstitel van meer dan drie maanden beschikken.

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de begrippen 'niet-vrijgestelde nieuwkomer' en 'vrijgestelde nieuwkomer' en ze maken het voorwerp uit van aanvullende definities. Aangezien bepaalde categorieën nieuwkomers immers kunnen worden vrijgesteld van de verplichting om een inburgeringstraject te volgen,

vereenvoudigen deze definities de verwijzing naar de categorieën.

Une quatrième définition concerne la « personne étrangère », qui est une personne étrangère qui séjourne légalement depuis plus de trois ans en Belgique. Cette catégorie de personnes se voit offrir la possibilité de suivre un parcours d'accueil sur une base volontaire. Pour faciliter la lecture, la catégorie est définie.

Een vierde definitie betreft de 'vreemdeling', een buitenlandse persoon die sinds meer dan drie jaar wettig in België verblijft. Deze categorie van personen krijgt de mogelijkheid om op vrijwillige basis een inburgeringstraject te volgen. Om de leesbaarheid te vergemakkelijken is de categorie gedefinieerd.

Les notions de « registre des étrangers » et de « registre de la population » sont précisées dans un même esprit de lisibilité et de sécurité juridique. Il en va de même des notions « UE+ » et « membres de la famille ».

De begrippen 'vreemdelingenregister' en 'bevolkingsregister' worden ook gepreciseerd met het oog op de leesbaarheid en rechtszekerheid. Hetzelfde geldt voor de begrippen 'EU+' en 'familieleden'.

Un « organisateur agréé » est l'organisme qui organise les parcours d'accueil. Il fait l'objet d'un agrément par la COCOM. En outre, il est fait référence à l'« organisateur de parcours équivalent » qui est l'organisme, agréé par une autre autorité, qui organise des parcours qui sont reconnus équivalents par le Collège réuni.

Een 'erkende inrichter' is de instantie die de inburgeringstrajecten organiseert. Ze is erkend door de GGC. Bovendien wordt er verwezen naar de 'inrichter van een gelijkwaardig traject', die de instantie is die door een andere autoriteit is erkend en trajecten organiseert die door het Verenigd College als gelijkwaardig worden erkend.

Enfin, l'ordonnance définit les notions de « parcours d'accueil » et de « parcours similaire ». il est précisé qu'un parcours qui est reconnu équivalent est nécessairement considéré comme un parcours similaire.

Tot slot worden in de ordonnantie de begrippen 'inburgeringstraject' en 'gelijkaardig traject' gedefinieerd. Er wordt gepreciseerd dat een traject dat als gelijkwaardig wordt erkend noodzakelijkerwijs als een gelijkaardig traject wordt beschouwd.

Article 3

Artikel 3

L'article 3 précise les catégories de bénéficiaires du parcours. Il s'agit des primo-arrivants et des personnes étrangères.

In artikel 3 worden de categorieën van de begunstigden van het traject gepreciseerd. Het gaat om nieuwkomers en vreemdelingen.

Dans la mesure où il importe de réserver suffisamment de places pour les primo-arrivants non-exemptés, l'article précise qu'ils sont

Aangezien het belangrijk is voldoende plaatsen voor te behouden aan niet-vrijgestelde nieuwkomers, wordt in het artikel nader bepaald

prioritaires pour l'attribution de places auprès des organisateurs agréés.

dat zij voorrang krijgen bij de toewijzing van de plaatsen bij erkende inrichters.

Article 4

Artikel 4

La politique d'intégration menée dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale est axée sur un certain nombre de principes fondamentaux cités dans l'ordonnance comme cela était déjà le cas dans l'ordonnance du 11 mai 2017 concernant le parcours d'accueil des primo-arrivants.

Het inburgeringsbeleid in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is geënt op een aantal basisprincipes die in de ordonnantie worden genoemd, wat reeds het geval was in de ordonnantie van 11 mei 2017 betreffende het inburgeringstraject voor de nieuwkomers.

Soucieux d'améliorer l'intégration des personnes étrangères et d'origine étrangère récemment arrivées sur notre territoire, le Collège réuni de la Commission communautaire commune crée un véritable dispositif sur différents axes : un véritable programme d'accueil, des modules de cours élémentaires de français ou de néerlandais (l'usage d'une langue nationale est une étape essentielle à l'intégration), et des cours de citoyenneté, où des informations élémentaires sont fournies sur le fonctionnement des institutions publiques, sur les valeurs clés de la démocratie et sur les rapports sociaux au sein de notre société belge. Ce parcours organise et coordonne les services et formations visant à l'autonomie des bénéficiaires.

Om de integratie van vreemdelingen en personen van buitenlandse origine die onlangs op ons grondgebied zijn aangekomen, te verbeteren, heeft het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, een reëel instrument opgezet rond verschillende krachtlijnen: een echt inburgeringsprogramma, modules met basiscursussen Frans of Nederlands (het gebruik van een nationale taal is een essentiële stap bij de integratie), lessen burgerschap en basisinformatie die wordt verstrekt over de werking van overheidsinstellingen, democratische kernwaarden en sociale verhoudingen binnen onze Belgische samenleving. Dat traject organiseert en coördineert de diensten en opleidingen met het oog op de zelfredzaamheid van de begunstigden.

Le parcours d'accueil comprend une partie lors de laquelle le bénéficiaire est informé des droits et devoirs en vigueur à Bruxelles Capitale. Le bénéficiaire est également informé des acteurs et dispositifs qui peuvent l'accompagner dans ses démarches. Les acteurs et dispositifs ainsi visés sont tant francophones que néerlandophones ou bilingues.

Het inburgeringstraject omvat een deel waarin de begunstigde wordt geïnformeerd over de rechten en plichten die gelden in Brussel-Hoofdstad. Ook wordt de begunstigde op de hoogte gebracht van de actoren en mechanismen die hem kunnen begeleiden in zijn procedures. De aldus beoogde actoren en mechanismen zijn zowel Franstalig als Nederlandstalig of tweetalig.

Dans la mesure où des personnes ont pu, par le passé, ne pas suivre un tel parcours et pourraient utilement encore bénéficier de ce même service,

Aangezien sommige personen in het verleden niet zo'n traject hebben kunnen volgen en toch nog nuttig gebruik zouden kunnen maken van deze

l'accès au parcours est étendu, sur une base volontaire, à d'autres catégories de personnes étrangères que les seuls primo-arrivants. Pour lever tout doute, il est précisé que ce parcours est gratuit pour les bénéficiaires.

zelfde dienst, wordt de toegang tot het traject op vrijwillige basis uitgebreid tot andere categorieën van vreemdelingen dan alleen de nieuwkomers. Om elke twijfel weg te nemen, wordt er gespecificeerd dat dit traject voor de begunstigden gratis is.

Vu le but légitime de l'obligation d'intégration comme décrit dans cet article, l'obligation d'intégration est conforme à l'article 22 de la Constitution et à l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme (droit à une vie privée) et conforme à l'article 23 de la Constitution (droit à une vie conforme à la dignité humaine).

Gelet op het in dit artikel omschreven wettig doel van de inburgeringsplicht, is de inburgeringsplicht conform artikel 22 van de Grondwet en artikel 8 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (recht op een privéleven) en conform artikel 23 van de Grondwet (recht op een menswaardig leven).

Le Collège réuni est habilité à définir les modalités précises relatives au cursus qui doit être suivi. Il est dès lors habilité à agréer les organisateurs du parcours.

Het Verenigd College is gemachtigd om de precieze modaliteiten betreffende de cursus die gevolgd moet worden, te definiëren. Het is ook gemachtigd om de inrichters van het traject te erkennen.

Il n'est cependant pas nécessaire d'interdire pour autant à la Communauté flamande ou à la COCOF de proposer des services en tout ou partie semblables ; en effet, jusqu'à présent ce sont ces entités qui organisaient les parcours d'accueil et il n'apparaît pas que ceux-ci ne remplissent pas l'objectif. Il n'y a donc pas de raison de se priver de leur intervention.

Het is daarom echter niet noodzakelijk om de Vlaamse Gemeenschap of de FGC te verbieden om diensten aan te bieden die deels of volledig gelijkaardig zijn; tot op heden waren het immers die entiteiten die de inburgeringstrajecten organiseerden en het lijkt er niet op dat deze niet aan de doelstelling voldoen. Er is dus geen reden om ons van hun tussenkomst te onthouden.

Pour autant que les parcours ainsi offerts soient fondés sur les mêmes principes, il est possible de reconnaître l'équivalence de ces parcours en ce qu'ils permettent de remplir l'obligation faite aux primo-arrivants de suivre un tel parcours. Dès lors que les parcours sont reconnus équivalents lorsqu'ils visent à rencontrer une obligation, rien ne s'oppose à étendre cela aux parcours volontaires.

Op voorwaarde dat de aldus aangeboden trajecten op dezelfde principes berusten, kan de gelijkwaardigheid van die trajecten worden erkend in die zin dat op basis daarvan voldaan kan worden aan de aan nieuwkomers opgelegde verplichting om een dergelijk traject te volgen. Aangezien de trajecten als gelijkwaardig worden erkend wanneer zij tot doel hebben aan een verplichting te voldoen, staat niets eraan in de weg dat dit wordt uitgebreid tot vrijwillige trajecten.

Dans la mesure où l'agrément des parcours est confié au Collège réuni, il est cohérent de confier

Aangezien de erkenning van trajecten wordt toevertrouwd aan het Verenigd College, is het

au même Collège réuni la compétence de reconnaître l'équivalence des parcours.

coherent ditzelfde Verenigd College de bevoegdheid toe te kennen om de gelijkwaardigheid van trajecten te erkennen.

Afin de pouvoir s'assurer du concours de la COCOF et de la Communauté flamande, un accord de coopération sera conclu entre la Commission communautaire commune, la Communauté flamande et la Commission communautaire française.

Om de steun van de FGC en de Vlaamse Gemeenschap te waarborgen, zal een samenwerkingsakkoord worden gesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Vlaamse Gemeenschap en de Franse Gemeenschapscommissie.

Article 5

Artikel 5

Cet article instaure l'obligation de principe pour les primo-arrivants de suivre le parcours d'accueil.

In dat artikel wordt de principiële verplichting ingevoerd voor nieuwkomers om een inburgeringstraject te volgen.

Il détermine également le délai dans lequel le primo-arrivant doit s'enregistrer auprès d'un organisateur agréé et précise qu'une convention doit être établie entre les deux. L'organisateur agréé doit délivrer une attestation qui prouve que le primo-arrivant est enregistré. Cette attestation devra être remise à la commune.

Ook wordt de termijn bepaald waarbinnen de nieuwkomer zich moet aanmelden bij een erkende inrichter en gepreciseerd dat er een contract moet worden gesloten tussen de twee. De erkende inrichter moet een attest afleveren dat als bewijst dient dat de nieuwkomer is aangemeld. Dat attest zal aan de gemeente moeten worden bezorgd.

Lorsque le primo-arrivant a clôturé de manière régulière son parcours, l'organisateur agréé devra remettre une attestation qui prouve que le parcours d'accueil a été suivi. Il existe un délai maximum de dix-huit mois entre l'enregistrement auprès de l'organisateur agréé et la remise de cette attestation à la commune.

Wanneer de nieuwkomer zijn traject op regelmatige wijze heeft afgerond, moet de erkende inrichter een attest afleveren dat als bewijs dient dat het inburgeringstraject werd gevolgd. De maximumtermijn tussen de aanmelding bij de erkende inrichter en de afgifte van dat attest aan de gemeente bedraagt achttien maanden.

Le Collège réuni précise les autres conditions de délivrance des attestations concernées, ainsi que les situations qui peuvent justifier un délai ou une suspension de l'obligation de suivre un parcours d'accueil.

Het Verenigd College preciseert de andere voorwaarden voor de aflevering van de betrokken attesten en de situaties die een uitstel of opschorting van de plicht tot het volgen van een inburgeringstraject kunnen rechtvaardigen.

Le paragraphe 2 définit la liste des personnes exemptées de suivre le parcours.

In paragraaf 2 wordt een lijst vastgelegd van personen die vrijgesteld zijn van het volgen van het traject.

L'article 5, alinéa 1er, énumère les cas où le parcours d'accueil obligatoire n'est pas d'application. Les objectifs du parcours d'accueil ainsi que les obligations découlant de la réglementation européenne et internationale sont pris comme point de départ pour déterminer les dispenses.

In artikel 5, eerste lid, worden de gevallen opgesomd waarin het verplichte inburgeringstraject niet van toepassing is. De doelstellingen van het inburgeringstraject en de verplichtingen die voortvloeien uit de Europese en internationale regelgeving worden als uitgangspunt genomen om de vrijstellingen te bepalen.

La dispense du parcours d'accueil obligatoire est d'application dès qu'une des conditions listées est remplie. Cela signifie qu'une dispense peut aussi être obtenue après la conclusion d'un contrat d'intégration, visé à l'article 4. Si un primo-arrivant a conclu un contrat d'intégration et qu'il en arrive au cours de son parcours d'intégration à tomber sous une des catégories de dispenses ci-dessous, il ne peut plus être obligé de continuer à suivre le parcours d'accueil. S'il décide à ce moment-là d'arrêter son parcours d'accueil, aucune sanction ne pourra être infligée. Évidemment, cela n'empêche pas la possibilité du primo-arrivant de continuer volontairement le parcours d'accueil dans ce cas.

De vrijstelling van het verplichte inburgeringstraject is van toepassing zodra één van de voorwaarden op de lijst vervuld is. Dit betekent dat een vrijstelling ook kan worden verkregen na het sluiten van een inburgeringscontract bedoeld in artikel 4. Indien een nieuwkomer een inburgeringscontract heeft gesloten en in de loop van zijn inburgeringstraject onder een van de volgende vrijstellingscategorieën valt, kan hij niet langer verplicht worden het inburgeringstraject voort te zetten. Als hij op dat moment beslist om het inburgeringstraject te stoppen, kan er geen sanctie worden opgelegd. Uiteraard belet dit de nieuwkomer niet om in dat geval het inburgeringstraject vrijwillig voort te zetten.

L'article 5 prévoit les dispenses suivantes :

In artikel 5 worden de volgende vrijstellingen vastgelegd:

1° La première catégorie concerne une exemption pour les étrangers résidant légalement en Belgique à titre temporaire, notamment les étrangers en situation régulière résidant en Belgique à titre temporaire pour maximum 1 an, et les membres de la famille de ces étrangers, dont le séjour ou le droit de séjour est limité à celui de ces étrangers.

1° De eerste categorie heeft betrekking op een vrijstelling voor vreemdelingen die wettig in België verblijven voor een tijdelijk doel, met name de vreemdelingen met wettig verblijf die in België verblijven voor een tijdelijk doel van maximaal één jaar, de familieleden van die vreemdelingen van wie het verblijf of het verblijfsrecht beperkt is tot dat van die vreemdelingen.

Vu les objectifs du parcours d'accueil, l'ordonnance vise les personnes qui construisent leur futur à Bruxelles de façon structurelle. Par

Gelet op de doelstellingen van het inburgeringstraject is de ordonnantie gericht op personen die hun toekomst in Brussel op een

conséquent, les personnes résidant à Bruxelles à titre temporaire ne sont pas incluses dans cette définition.

2° La deuxième dispense concerne une dispense pour les étrangers ayant la nationalité d'un des États de l'UE+ ; c'est-à-dire les États membres de l'Union européenne, complétés par les pays de l'Espace Économique européen et la Suisse.

En vertu du droit européen, une obligation d'intégration ne peut être imposée aux pays-membres de l'UE de premier abord. Une des principales raisons en est l'article 18 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE) qui interdit toute discrimination sur la base de la nationalité. Cependant, cette interdiction dans le TFUE est plutôt spécifiée pour entre autres les employés (article 45 TFUE) et les indépendants (article 49 TFUE). Outre l'interdiction de discriminer sur la base de la nationalité, la libre circulation des personnes entraîne une entrave à l'extension de l'obligation d'intégration aux primo-arrivants originaires de l'UE. Enfin, il faut tenir compte des articles 20 et 21 du TFUE.

L'article 18 interdit non seulement la discrimination directe sur la base de la nationalité, mais aussi toute autre forme de discrimination déguisée qui, en appliquant des critères de distinction, entraîne le même effet dans la pratique. En vertu de l'article 18, la Cour de justice de l'Union européenne a déjà jugé à plusieurs reprises qu'il est interdit de soumettre des ressortissants de l'UE à des obligations auxquelles les ressortissants propres au pays ne sont pas soumis. Contrairement à d'autres interdictions de discrimination, l'interdiction de discrimination sur la base de la nationalité protège seulement les ressortissants des pays membres de l'UE.

structurele manier uitbouwen. Bijgevolg worden de personen die in Brussel met een tijdelijk doel verblijven niet opgenomen in deze definitie.

2° De tweede vrijstelling betreft een vrijstelling voor de vreemdelingen die de nationaliteit hebben van één van de staten van de EU+ ; zijnde, de lidstaten van de Europese Unie, aangevuld met de landen van de Europese Economische Ruimte en met Zwitserland.

Op grond van het Europees recht kan er vooreerst geen inburgeringsverplichting worden opgelegd aan onderdanen van de lidstaten van de EU. Artikel 18 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU) vormt een van de belangrijkste redenen, dat elke discriminatie op grond van nationaliteit verbiedt. Dat verbod wordt in het VWEU echter verder gespecificeerd voor onder meer werknemers (artikel 45 VWEU) en zelfstandigen (artikel 49 VWEU). Naast het discriminatieverbod op grond van nationaliteit vormt het vrij verkeer van personen een belemmering om de inburgeringsplicht uit te breiden naar nieuwkomers afkomstig uit de EU. Ten slotte dient rekening te worden gehouden met artikelen 20 en 21 van het VWEU.

Artikel 18 verbiedt niet enkel rechtstreekse discriminatie op grond van nationaliteit, maar ook alle andere verkapte vormen van discriminatie, die door toepassing van andere onderscheidingscriteria in feite tot hetzelfde resultaat leiden. Op grond van artikel 18 heeft het Hof van Justitie van de Europese Unie reeds meermaals geoordeeld dat het verboden is EU-onderdanen te onderwerpen aan verplichtingen waaraan de eigen onderdanen niet onderworpen zijn. In tegenstelling tot de andere discriminatieverboden, beschermt het discriminatieverbod op grond van nationaliteit enkel de onderdanen van de lidstaten van de EU.

Un deuxième élément dans ce contexte concerne la libre circulation des personnes. La libre circulation des personnes étant une des libertés fondamentales du droit européen, elle est ancrée dans différentes dispositions du TFUE. La libre circulation des personnes ne peut être limitée que pour des raisons d'ordre public, de sécurité publique et de santé publique. La directive 2004/38/CE du 29 avril 2004 précise ces notions.

Een tweede element in deze context is het vrij verkeer van personen. Het vrij verkeer van personen is één van de fundamentele vrijheden van het Europees recht, en is verankerd in verschillende bepalingen van het VWEU. Het vrij verkeer van personen kan slechts worden beperkt om redenen van openbare orde, openbare veiligheid en volksgezondheid. Richtlijn 2004/38/EG van 29 april 2004 vult deze begrippen nader in.

Les articles 20 et 21 en matière de citoyenneté forment un troisième élément important qui découle du droit européen. Une série de droits importants sont liés à la citoyenneté de l'Union. Ainsi, l'article 21 TFUE confirme le principe que chaque citoyen de l'Union a le droit de voyager et de résider sur le territoire des autres pays-membres, sous réserve des contraintes et des conditions constatées dans le TFUE et les dispositions qui l'exécutent. L'article rajoute une connotation non économique à la libre circulation des personnes : un ressortissant de l'UE ne doit pas exercer une activité économique afin de pouvoir faire appel à la libre circulation des personnes.

Artikelen 20 en 21 inzake het burgerschap vormen een derde belangrijk element dat voortvloeit uit het Europees recht. Aan het burgerschap van de Unie worden een aantal belangrijke rechten gekoppeld. Zo bevestigt artikel 21 van het VWEU het principe dat elke burger van de Unie het recht heeft op het grondgebied van andere lidstaten te reizen en te verblijven, onder voorbehoud van de beperkingen en de voorwaarden die bij het VWEU en de bepalingen ter uitvoering daarvan zijn vastgesteld. Het artikel voegt aan het vrij verkeer van personen een niet-economische connotatie toe: een EU-onderdaan hoeft geen economische activiteit uit te oefenen om zich op het vrij verkeer van personen te kunnen beroepen.

De la même manière que les ressortissants de l'UE, les ressortissants de l'EEE ne peuvent être obligés de suivre un parcours d'accueil. En effet, le contrat EEE crée, tout comme le TFUE, un régime de libre circulation de biens, de personnes, de services et de capitaux. Cela signifie que les observations mentionnées ci-dessus en matière des ressortissants de l'UE valent aussi pour les ressortissants de la Norvège, du Liechtenstein et de l'Islande.

Net als EU-onderdanen kunnen ook EER-onderdanen niet verplicht worden tot het volgen van een inburgeringstraject. Net zoals het VWEU, creëert de EER-overeenkomst immers een stelsel van vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal. Dat betekent dat de hierboven vermelde opmerkingen inzake de EU-onderdanen ook gelden voor de onderdanen van Noorwegen, Liechtenstein en IJsland.

Pour les ressortissants de la Suisse, la constatation est identique. En effet, le 21 juin 1999, un accord bilatéral a été conclu entre la Suisse et l'UE sur la libre circulation des personnes. Le préambule de l'accord bilatéral mentionne que les parties sont déterminées à établir mutuellement la libre

Voor de onderdanen van Zwitserland geldt dezelfde vaststelling. Op 21 juni 1999 werd immers tussen Zwitserland en de EU een bilaterale overeenkomst over het vrij verkeer van personen gesloten. De preambule van de bilaterale overeenkomst stelt dat de partijen

circulation des personnes, partant des dispositions appliquées au sein de la Communauté européenne.

vastbesloten zijn het vrije onderlinge verkeer van personen tot stand te brengen, daarbij uitgaande van de bepalingen die in de Europese Gemeenschap worden toegepast.

3° Une troisième catégorie d'exemptions concerne les membres de la famille des ressortissants de l'UE+, visés dans la deuxième catégorie.

3° Een derde vrijstellingscategorie betreft de familieleden van de EU+ onderdanen bedoeld in de tweede categorie.

En vertu du droit européen, un parcours d'accueil obligatoire ne peut être imposé aux membres de la famille des ressortissants UE+ disposant d'un titre de séjour valable et qui accompagnent ou se joignent à ces ressortissants UE+, même si ces membres de la famille ne sont pas des ressortissants de l'UE+. Plus spécifiquement, cette troisième catégorie de dispense comprend trois sous-catégories de personnes :

Op grond van het Europees recht kan er ook geen verplicht inburgeringstraject worden opgelegd aan de familieleden van EU+-onderdanen die over een geldige verblijfsvergunning beschikken en die de voornoemde EU+ onderdanen begeleiden of zich bij hen voegen, ook al zijn deze familieleden zelf geen onderdaan van de EU+. Meer specifiek omvat deze derde vrijstellingscategorie drie subcategorieën van personen:

a) Pas de parcours d'accueil obligatoire pour les conjoints et les membres de la famille des ressortissants de l'UE. Concernant les conjoints et les membres de la famille des ressortissants de l'Union européenne qui exercent eux-mêmes le droit à la libre circulation et le droit au séjour pour venir en Belgique à partir d'un autre pays membre de l'UE, la situation est complètement régie par le droit communautaire, notamment la libre circulation dans l'Union et la citoyenneté comme réglée dans le traité et les dispositions d'exécution. La directive 2004/38/CE du 29 avril 2004 relative au droit des citoyens de l'Union et des membres de leurs familles de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres détaille les obligations (majoritairement des exigences administratives) qui peuvent être imposées aux membres de la famille. Or, il est impossible d'imposer un parcours d'accueil obligatoire. Vu que cette directive a pour but d'opérer une harmonisation avec des limites maximales aux exigences à fixer, on peut supposer que des exigences strictes – comme l'imposition d'une obligation de suivre un parcours d'accueil –

a) Geen verplicht inburgeringstraject voor echtgenoten en familieleden van onderdanen van de EU. Wat betreft de echtgenoten en familieleden van onderdanen van de Europese Unie die zelf gebruik maken van hun recht op vrij verkeer en verblijf om van een andere EU-lidstaat naar België te komen, wordt de situatie volledig geregeld door het gemeenschapsrecht en meer bepaald het vrij verkeer in de Unie en het burgerschap zoals geregeld in het verdrag en de uitvoeringsbepalingen. In richtlijn 2004/38/EG van 29 april 2004 betreffende het recht van vrij verkeer en verblijf op het grondgebied van de lidstaten voor de burgers van de Unie en hun familieleden wordt duidelijk gemaakt welke verplichtingen (voornamelijk administratieve vereisten) kunnen opgelegd worden aan deze familieleden. Van een mogelijkheid tot oplegging van een verplicht inburgeringstraject is evenwel geen sprake. Vermits deze richtlijn erop aanstuurt om een harmonisatie door te voeren met maximumgrenzen aan de te stellen vereisten, kan ervan uitgegaan worden dat strengere vereisten – zoals het opleggen van een verplichting tot het

sont inadmissibles. L'article 2 de la directive 2004/38/CE définit le terme 'membre de la famille' comme suit :

« a) le conjoint ;

b) le partenaire avec lequel le citoyen de l'Union a contracté un partenariat enregistré, sur la base de la législation d'un État membre, si, conformément à la législation de l'État membre d'accueil, les partenariats enregistrés sont équivalents au mariage, dans le respect des conditions prévues par la législation correspondante de l'État membre d'accueil ;

c) les descendants directs qui sont âgés de moins de vingt-et-un ans ou qui sont à charge, et les descendants directs du conjoint ou du partenaire tel que visé au point b) ; d) les ascendants directs à charge et ceux du conjoint ou du partenaire tel que visé au point b) ».

volgen van een inburgeringstraject – ontoelaatbaar zijn. Artikel 2 van de richtlijn 2004/38/EG omschrijft 'familielid' als volgt:

"a) de echtgenoot;

b) de partner, met wie de burger van de Unie overeenkomstig de wetgeving van een lidstaat een geregistreerd partnerschap heeft gesloten, voor zover de wetgeving van het gastland het geregistreerd partnerschap gelijk stelt met het huwelijk en aan de voorwaarden van de wetgeving van het gastland is voldaan;

c) de rechtstreekse bloedverwanten in neergaande lijn alsmede die van de echtgenoot of partner als bedoeld onder b), beneden de leeftijd van 21 jaar of die te hunnen laste zijn; d) de rechtstreekse bloedverwanten in opgaande lijn, alsmede die van de echtgenoot of partner bedoeld onder b), die te hunnen laste zijn."

L'exemption visée à l'article 5, 3°, a), ne vise que la situation où un étranger, membre de la famille d'un ressortissant de l'UE, arrive en Belgique en provenance d'un autre pays de l'Union européenne dans lequel il avait un permis de séjour valable. On ne peut imposer un parcours d'intégration dans cette situation précise car cela constituerait une restriction à la directive européenne concernant la libre circulation. Cette exemption ne vise donc aucunement les membres de la famille d'un ressortissant UE (y compris les Belges) qui arrivent en Belgique par regroupement familial directement en provenance d'un pays hors EU.

De in artikel 5, 3°, a), beoogde vrijstelling beoogt slechts de situatie waarin een vreemdeling, familielid van een EU-onderdaan, in België aankomt uit een ander land van de Europese Unie waarin hij een geldige verblijfsvergunning had. In deze speciale situatie kan geen inburgeringstraject worden opgelegd omdat dit een beperking op de Europese richtlijn betreffende het vrij verkeer zou vormen. Deze vrijstelling beoogt dus in geen geval de gezinsleden van een EU-onderdaan (met inbegrip van de Belgen) die door gezinshereniging rechtstreeks uit een land buiten de EU in België aankomen.

b) Pas de parcours d'accueil obligatoire pour les conjoints et les membres de la famille des ressortissants de l'EEE.

b) Geen verplicht inburgeringstraject voor echtgenoten en familieleden van onderdanen van de EER.

Concernant les conjoints et les membres de la famille des ressortissants de l'EEE, une application analogue à celle du TFUE peut être appliquée.

Wat betreft echtgenoten en familieleden van EER-onderdanen volgt een gelijkaardige toepassing als onder het VWEU. De EER-overeenkomst bevat

L'accord EEE ne contient pas de définition propre de 'membres de la famille', mais réfère à la législation européenne dans les annexes de l'accord EEE. En conséquence, la définition du 'membre de la famille', comme prévu dans l'article 2 de la directive 2004/38/CE mentionnée ci-dessus vaut également pour les membres de la famille des ressortissants de l'EEE quand ceux-ci se rendent en Belgique à partir d'un pays de l'EEE.

geen eigen definitie van 'familieleden', maar verwijst naar de Europese wetgeving in de bijlagen bij de EER-overeenkomst. De definitie van 'familielid', zoals bepaald in artikel 2 van de hierboven aangehaalde richtlijn 2004/38/EG geldt bijgevolg ook voor de familieleden van de EER-onderdanen, wanneer zij zich van een EER-land naar België begeven.

c) Pas de parcours d'accueil obligatoire pour les conjoints et les membres de la famille des ressortissants de la Suisse.

c) Geen verplicht inburgeringstraject voor echtgenoten en familieleden van onderdanen van Zwitserland.

Concernant les conjoints et les membres de la famille des ressortissants de la Suisse, il suit des dispositions du Traité avec la Suisse une application analogue à celle du TFUE. L'article 3 de l'annexe 1 de l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, sur la libre circulation des personnes, définit les « membres de la famille » d'un travailleur comme suit :

Wat betreft echtgenoten en familieleden van onderdanen van Zwitserland volgt uit de bepalingen in het Verdrag met Zwitserland een gelijkaardige toepassing als onder het VWEU. Artikel 3 van bijlage 1 bij de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Zwitserse Bondstaat, anderzijds, over het vrije verkeer van personen, definieert 'gezinsleden van een werknemer' als volgt:

« a) son conjoint et leurs descendants de moins de 21 ans ou à charge ;

"a) de echtgenoot en de nakomelingen die de leeftijd van 21 jaar nog niet hebben bereikt of die ten laste van de werknemer komen;

b) ses ascendants et ceux de son conjoint qui sont à sa charge ;

b) de (voor)ouders en de (voor)ouders van de echtgenoot, indien die ten laste van de werknemer komen;

c) dans le cas de l'étudiant, son conjoint et leurs enfants à charge. ».

c) in het geval van studenten: de echtgenoot en de ten laste komende kinderen."

4° Une quatrième catégorie de dispenses concerne les étrangers qui fournissent la preuve d'être un résident de longue durée d'un État membre de l'Union européenne et qui ont rempli les conditions d'intégration dans ce pays afin d'obtenir le statut de résident de longue durée.

4° Een vierde vrijstellingscategorie betreft de vreemdelingen die het bewijs leveren een langdurig ingezetene te zijn van een lidstaat van de Europese Unie, en aldaar voldaan hebben aan de inburgeringsvoorwaarden om de status van langdurig ingezetene te verkrijgen.

En effet, un parcours d'accueil ne peut – conformément à l'article 15, alinéa 3, alinéa 2, de cette directive – être imposée aux ressortissants

Aan onderdanen van derde landen die de status van langdurig ingezetene in de zin van richtlijn 2003/109/EG hebben verkregen, en die gebruik

de pays tiers ayant obtenu le statut de résident de longue durée dans le sens de la directive 2003/109/CE, et qui exercent, dans les limites de l'article 14, de cette directive, leur droit de séjour dans un autre État membre, si ces ressortissants des pays tiers ont dû remplir les conditions d'intégration afin d'obtenir le statut de résident de longue durée.

La directive en soi confirme explicitement que des États membres peuvent imposer aux ressortissants des pays tiers des conditions d'intégration conformément au droit international (article 5, alinéa 2). Un résident de longue durée a aussi le droit de résider dans d'autres États membres pour une période de plus de trois mois, à condition que les conditions de l'article 14 et suivants de la directive 2003/109/CE soient bien remplies. Les États membres peuvent aussi exiger que les ressortissants des pays tiers remplissent des conditions d'intégration supplémentaires conformément au droit national (article 15, § 3, alinéa 1er). Néanmoins, une exception importante existe à ce sujet (article 15, § 3, alinéas 2 et 3) : « Cette condition ne s'applique pas lorsque les ressortissants de pays tiers ont été tenus de satisfaire à des conditions d'intégration afin d'obtenir le statut de résident de longue durée, conformément à l'article 5, paragraphe 2. Sans préjudice du deuxième alinéa, les personnes concernées peuvent être tenues de suivre des cours de langue. » De ceci, il découle que dans ce cas, seule une obligation de suivre un cours de langue peut être imposée aux résidents de longue durée, mais pas une obligation de suivre un parcours d'accueil (complet). Sur cette base, la Commission communautaire commune opte pour la dispense complète, jusqu'à nouvel ordre, du parcours d'accueil obligatoire pour cette catégorie de personnes, vu les réalités budgétaires qui imposent de fixer des priorités.

maken van hun recht op verblijf in een andere lidstaat binnen de perken van artikel 14 van die richtlijn, kan – overeenkomstig artikel 15, lid 3, tweede alinea, van deze richtlijn – immers geen inburgeringstraject worden opgelegd indien deze onderdanen van derde landen aan de integratievoorwaarden moesten voldoen teneinde de status van langdurig ingezetene te verwerven.

De richtlijn bevestigt zelf uitdrukkelijk dat lidstaten mogen eisen dat onderdanen van derde landen moeten voldoen aan integratievoorwaarden overeenkomstig het internationaal recht (artikel 5, lid 2). Een langdurig ingezetene krijgt ook het recht om gedurende meer dan drie maanden te verblijven in andere lidstaten, op voorwaarde dat voldaan wordt aan de voorwaarden in artikel 14 en volgende van richtlijn 2003/109/EG. De lidstaten kunnen ook eisen dat de onderdanen van derde landen voldoen aan bijkomende integratievoorwaarden overeenkomstig het nationaal recht (artikel 15, lid 3, eerste alinea). Daarop bestaat echter een belangrijke uitzondering (artikel 15, lid 3, tweede en derde alinea): "Deze voorwaarde is niet van toepassing indien de onderdanen van derde landen aan integratievoorwaarden hebben moeten voldoen om de status van langdurig ingezetene te verwerven overeenkomstig artikel 5, tweede lid. Onverminderd de tweede alinea, mag van de betrokkenen worden verlangd dat zij deelnemen aan taalcursussen." Daaruit vloeit voort dat aan dergelijke langdurig ingezetenen desgevallend hoogstens een verplichting kan worden opgelegd om een taalcursus te volgen, maar geen verplichting tot het volgen van een (volledig) inburgeringstraject. In die optiek opteert de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ervoor om deze categorie van personen tot nader order – gelet op de budgettaire realiteit, die ertoe noopt prioriteiten te stellen – volledig vrij te stellen van het verplichte inburgeringstraject.

5° Le primo-arrivant est aussi dispensé s'il est gravement malade ou s'il a un handicap mental ou physique qui rend impossible la participation ou la poursuite du parcours d'accueil. Une attestation médicale est nécessaire.

5° De nieuwkomer wordt ook vrijgesteld indien hij ernstig ziek is of een mentale of fysieke handicap heeft, waardoor de deelname of verdere deelname aan het inburgeringstraject onmogelijk is. Hij moet dit aan de hand van een medisch attest aantonen.

6° De plus, le primo-arrivant est aussi dispensé lorsqu'il a déjà obtenu une attestation d'intégration. Le Collège réuni précise les attestations reconnues.

6° Voorts wordt de nieuwkomer ook vrijgesteld indien hij reeds een inburgeringsattest heeft behaald. Het Verenigd College preciseert welke attesten erkend worden.

7° Une septième catégorie de dispenses concerne les étrangers qui étaient auparavant inscrits au registre des étrangers d'une commune d'une autre région linguistique, dans laquelle ils étaient dispensés de l'obligation d'intégration.

7° Een zevende vrijstellingscategorie betreft de vreemdelingen die voordien ingeschreven waren in het vreemdelingenregister van een gemeente van een ander taalgebied, en waar ze vrijgesteld waren van de inburgeringsplicht.

Cette exemption est nécessaire afin de respecter les principes de la libre circulation des personnes de droit interne, comme inscrit à l'article 6, §1er, VI, alinéa 3, LSRI, lequel a une portée générale et s'applique aussi à l'égard des communautés.

Deze vrijstelling is vereist om te voldoen aan de principes van het internrechtelijk vrij verkeer van personen, zoals opgenomen in artikel 6, §1, VI, derde lid, BWHI, hetgeen een algemene draagwijdte heeft en ook geldt ten aanzien van de gemeenschappen.

8° Une huitième catégorie d'exemption concerne les primo-arrivants qui, à la suite de l'obtention d'un certificat d'étude, sont considérés comme ayant une connaissance suffisante du français ou du néerlandais ainsi que comme étant au courant des valeurs et des normes et des droits et des devoirs dans la société belge.

8° Een achtste vrijstellingscategorie betreft de nieuwkomers die door het behalen van een studiebewijs geacht kunnen worden over voldoende kennis van het Frans of het Nederlands te beschikken, alsook op de hoogte te zijn van de waarden en normen en van de rechten en plichten in de Belgische samenleving.

Cette catégorie d'exemption comprend deux sous-catégories :

Deze vrijstellingscategorie omvat twee subcategorieën:

a) les étrangers ayant obtenu un certificat de l'enseignement primaire, un certificat ou un diplôme de l'enseignement secondaire ou un diplôme de l'enseignement supérieur, auprès d'une institution financée, organisée ou subsidiée par la Communauté flamande, la Communauté française ou la Communauté germanophone ;

a) de vreemdelingen die een getuigschrift basisonderwijs, of een getuigschrift of een diploma van het secundair onderwijs of een diploma hoger onderwijs behaald hebben in een door de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap of de Duitstalige Gemeenschap

gefinancierde, georganiseerde of gesubsidieerde onderwijsinstelling;

b) ainsi que les étrangers ayant obtenu une preuve d'étude d'une formation comparable qui peut être considérée comme atteignant l'objectif du parcours d'accueil.

b) alsook de vreemdelingen die een studiebewijs hebben behaald van een vergelijkbare opleiding die geacht kan worden de doelstelling van het inburgeringstraject te bereiken.

Le Collège réuni précise les formations remplissant la condition de cette deuxième sous-catégorie.

Het Verenigd College omschrijft nader welke opleidingen er voldoen aan de voorwaarde van deze tweede subcategorie.

Dans le deuxième alinéa de l'article 5, il est prévu que le Collège réuni dispense également d'autres catégories d'étrangers de l'obligation de suivre un parcours d'accueil, si cela est obligatoire en vertu des traités internationaux et supranationaux.

In het tweede lid van artikel 5 wordt bepaald dat het Verenigd College ook andere categorieën van vreemdelingen van de verplichting tot het volgen van een inburgeringstraject vrijstelt, indien dit verplicht is op grond van internationale of supranationale verdragen.

Dans le troisième alinéa de l'article 5, il est prévu que le Collège réuni peut exempter d'autres catégories d'étrangers de l'obligation de suivre un parcours d'accueil, en raison du caractère provisoire du séjour qui peut éventuellement devenir définitif.

In het derde lid van artikel 5 wordt bepaald dat het Verenigd College andere categorieën van vreemdelingen van de verplichting tot het volgen van een inburgeringstraject kan vrijstellen, op grond van het voorlopig karakter van het verblijf dat mogelijk definitief kan worden.

Article 6

Artikel 6

Cet article instaure le parcours d'accueil volontaire et pose les conditions pour pouvoir en bénéficier.

In dit artikel wordt het vrijwillige inburgeringstraject ingevoerd en worden de voorwaarden vastgelegd om ervoor in aanmerking te komen.

Il importe, en effet, que le mécanisme mis en place par l'ordonnance et destiné à permettre la meilleure intégration possible, ne crée pas d'exclusions inutiles. Des personnes qui ne sont pas obligées de suivre le parcours mais qui pourraient en tirer un bénéfice pour leur intégration, devraient pouvoir également suivre le parcours.

Het is belangrijk dat het bij de ordonnantie ingestelde mechanisme, dat een zo goed mogelijke integratie mogelijk moet maken, niet voor onnodige uitsluitingen zorgt. Ook personen die niet verplicht zijn het traject te volgen maar er voor hun integratie baat bij kunnen hebben, moeten het traject kunnen volgen.

Un parcours volontaire est donc ouvert pour ces autres personnes, mentionnées à l'article. Sous la réserve du caractère obligatoire, le parcours est identique à celui qui est imposé aux primo-arrivants non exemptés.

Deze andere, in het artikel genoemde personen kunnen dus een vrijwillig traject volgen. Met uitzondering van het verplichte karakter is het traject identiek aan het traject voor niet-vrijgestelde nieuwkomers.

Article 7

Cet article précise la temporalité et les délais prévus pour la réalisation du parcours d'accueil. Pour que le parcours soit utile, il importe, en effet, qu'il soit effectif. La réalisation dans un délai raisonnable vise à renforcer son utilité pour le bénéficiaire.

Bien évidemment, dans la mesure où des parcours similaires sont organisés par d'autres autorités et où l'équivalence peut en être reconnue, le constat qu'un tel parcours similaire est suivi peut remplacer la poursuite effective d'un parcours auprès d'un organisateur agréé.

La communication de la fin du parcours est destinée à assurer que le primo-arrivant a rempli ses obligations et ne sera pas sanctionné pour un manquement. Pour les organisateurs agréés, il peut être prévu qu'ils réalisent cette démarche administrative d'information pour le bénéficiaire concerné.

Artikel 7

Dit artikel bepaalt het tijdschema en de termijnen voor de uitvoering van het inburgeringstraject. Het is immers belangrijk dat het traject doeltreffend is, zodat het nuttig is. De uitvoering van het traject binnen een redelijke termijn zou het voor de begunstigde nuttiger moeten maken.

Voor zover door andere autoriteiten gelijkaardige trajecten worden georganiseerd en de gelijkwaardigheid daarvan kan worden erkend, kan het feit dat een dergelijk gelijkaardig traject wordt gevolgd uiteraard in de plaats komen van de feitelijke voortzetting van een traject bij een erkende inrichter.

De mededeling van het einde van het traject is bedoeld om ervoor te zorgen dat de nieuwkomer aan zijn verplichtingen heeft voldaan en niet zal worden bestraft voor een tekortkoming. Voor erkende inrichters kan worden bepaald dat zij dit administratieve informatieprocedure voor de betrokken begunstigde uitvoeren.

Article 8

Cet article détaille les missions qui incombent aux organisateurs agréés.

Ils sont tenus d'informer la COCOM de l'accomplissement des parcours. Ceci doit permettre de s'assurer que l'organisateur agréé remplit bien sa mission sociale et que le

Artikel 8

In dit artikel worden de opdrachten van de erkende inrichters gepreciseerd.

Zij moeten de GGC informeren over de voltooiing van trajecten. Dat moet ervoor zorgen dat de goede vervulling van de sociale opdracht door de erkende inrichter wordt gewaarborgd en dat de

bénéficiaire remplit, le cas échéant, ses obligations.

Les paragraphes 2 et 3 distinguent entre les tâches qui incombent directement ou pas aux organisateurs agréés. Ceux-ci sont, en principe, tenus d'encadrer les bénéficiaires pour l'ensemble du parcours, à l'exception des formations linguistiques qui relèvent de compétences communautaires en fonction du choix de l'intéressé.

Le paragraphe 2 prévoit ainsi que des organisateurs agréés peuvent confier une partie de leurs missions de base à des partenaires. Il convient, cependant, que ceci soit clairement repris dans une convention, dont les éléments seront décrits par le Collège réuni. Ceci doit permettre de s'assurer que l'appel à ces tiers ne diminue pas la qualité de l'aide offerte. L'ordonnance vise ainsi à accorder de la souplesse organisationnelle aux organisateurs agréés, sans se départir de l'obligation de qualité et de contrôle qui sont essentiels à un tel service au public.

Le même paragraphe prévoit explicitement qu'un organisateur agréé peut constater qu'un bénéficiaire suit ou a suivi une formation reconnue équivalente en vertu de l'article 4, §4. En effet, dès lors que d'autres autorités peuvent organiser des parcours similaires, il est cohérent de prévoir qu'un bénéficiaire du parcours qui aurait suivi une partie de son parcours auprès d'une telle organisation, l'a suivi avec fruit et ne doit donc pas suivre un même parcours au sein de l'organisateur agréé.

Le paragraphe 3 impose, pour la partie relative à l'apprentissage des langues, de faire appel à des opérateurs qui sont agréés à cette fin par les autorités communautaires compétentes sur le

begunstigde in voorkomend geval zijn verplichtingen vervult.

In paragrafen 2 en 3 wordt een onderscheid gemaakt tussen de al dan niet rechtstreekse opdrachten van erkende inrichters. Zij moeten in principe de begunstigden begeleiden tijdens het hele traject, met uitzondering van de taalopleidingen die onder de communautaire bevoegdheden vallen afhankelijk van de keuze van de betrokkene.

Zo wordt in paragraaf 2 bepaald dat de erkende inrichters een deel van hun basisopdrachten kunnen toevertrouwen aan partners. Dat zou echter duidelijk moeten worden opgenomen in een overeenkomst, waarvan de elementen door het Verenigd College zullen worden beschreven. Dat moet ervoor zorgen dat het inschakelen van derden niet ten koste gaat van de kwaliteit van de geboden ondersteuning. Het doel van de ordonnantie is dus om organisatorische flexibiliteit te bieden aan erkende inrichters, zonder af te zien van de verplichting tot kwaliteit en controle die voor een dergelijke dienstverlening aan het publiek onontbeerlijk zijn.

Dezelfde paragraaf bepaalt uitdrukkelijk dat een erkende inrichter kan vaststellen dat een begunstigde een krachtens artikel 4, §4, erkende gelijkwaardige opleiding volgt of heeft gevolgd. Aangezien andere autoriteiten gelijkaardige trajecten kunnen organiseren, is het coherent te bepalen dat een begunstigde van het traject die een deel van zijn traject bij een dergelijke organisatie heeft gevolgd en het met succes heeft afgerond dus niet hetzelfde traject bij de erkende inrichter hoeft te volgen.

In paragraaf 3 wordt opgelegd dat voor het deel rond het leren van talen een beroep moet worden gedaan op operatoren die daartoe zijn erkend door de bevoegde communautaire autoriteiten

territoire de la région bilingue de Bruxelles-capitale.

Le paragraphe 4 précise l'obligation d'encadrer cela par une convention, dont les conditions sont arrêtées par le Collège réuni.

Le paragraphe 5 précise que lorsqu'il est recouru à un partenariat avec un tiers agréé ou organisé par une autorité publique compétente sur le territoire de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, et que ladite autorité organise un parcours dont le contenu correspond ou est reconnu équivalent conformément à l'article 4, §4, au parcours d'accueil tel que décrit à l'article 4, la convention prévoit que l'organisateur agréé peut informer les services du Collège réuni de l'accomplissement du parcours d'accueil sur la base d'une déclaration en ce sens délivrée par le partenaire concerné. Cet opérateur, bien que non agréé par la COCOM, pourra alors et de la même manière qu'un organisateur agréé par la COCOM, accompagner le bénéficiaire pour la dimension administrative du parcours.

op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

In paragraaf 4 wordt de verplichting gepreciseerd om daarvoor een kader te scheppen in een overeenkomst, waarvan de voorwaarden door het Verenigd College worden vastgesteld.

In de vijfde paragraaf wordt bepaald dat wanneer een partnerschap wordt aangegaan met een derde die door een bevoegde publieke autoriteit op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad is erkend of georganiseerd, en deze autoriteit een traject organiseert waarvan de inhoud overeenstemt met of als gelijkwaardig is erkend overeenkomstig artikel 4, §4, met het in artikel 4 beschreven inburgeringstraject, in de overeenkomst wordt bepaald dat de erkende inrichter de diensten van het Verenigd College in kennis kan stellen van de voltooiing van het inburgeringstraject op basis van een daartoe strekkende verklaring van de betrokken partner. Deze weliswaar niet door de GGC erkende operator kan dan, net als een door de GGC erkende inrichter, de begunstigde begeleiden voor het administratieve deel van het traject.

Article 9

Cet article précise que les organisateurs agréés sont agréés et subventionnés par le Collège réuni.

Artikel 9

In dit artikel wordt verduidelijkt dat de erkende inrichters zijn erkend en gesubsidieerd door het Verenigd College.

Article 10

Cet article confie au Collège réuni la responsabilité d'agréer les organisateurs. Il fixe également les conditions minimales de cet agrément et précise que le Collège doit arrêter les conditions d'agrément.

Artikel 10

Dit artikel belast het Verenigd College met de erkenning van inrichters. Ook worden de minimumvoorwaarden van die erkenning vastgelegd en wordt er gepreciseerd dat het College de erkenningsvoorwaarden moet bepalen.

Il impose à cet égard que l'organisateur est agréé pour un nombre déterminé de dossiers, tout en permettant de distinguer entre dossier réservés à des primo-arrivants prioritaires et les autres. Pour rappel, les primo-arrivants prioritaires sont ceux qui sont tenus de suivre un parcours d'accueil. La priorité qui leur est donnée est destinée à prévenir l'hypothèse de primo-arrivants qui ne pourraient remplir leur obligation faute de place, notamment du fait que d'autres, qui ne sont pas tenus de suivre ces parcours, accaparent les places. Le choix du régime prioritaire est destiné à éviter, à l'inverse, de bloquer des places pour des primo-arrivants non exemptés, alors que, ponctuellement, la demande ne le justifie pas. Le système vise à responsabiliser les organisateurs agréés dans leur mission de partenariat avec les pouvoirs publics.

In dat opzicht wordt er opgelegd dat de inrichter is erkend voor een bepaald aantal dossiers, waarbij er een onderscheid kan worden gemaakt tussen de dossiers die zijn voorbehouden voor nieuwkomers met voorrang en andere dossiers. Ter herinnering: nieuwkomers met voorrang zijn degenen die een inburgeringstraject moeten volgen. De aan hen toegekende voorrang is bedoeld om te voorkomen dat nieuwkomers hun verplichting niet zouden kunnen nakomen door een gebrek aan plaatsen, met name omdat anderen, die niet verplicht zijn deze trajecten te volgen, de plaatsen innemen. De keuze voor het voorrangssysteem is anderzijds bedoeld om te voorkomen dat plaatsen voor niet-vrijgestelde nieuwkomers worden geblokkeerd wanneer de vraag dat soms niet rechtvaardigt. Het systeem heeft tot doel de erkende inrichters verantwoordelijk te maken in hun partnerschap met de overheden.

Quant à la composition de l'équipe de l'organisateur agréé, il est prévu que le Collège réuni peut imposer des conditions de formation ou d'expérience. Le Collège veillera à permettre, partout où cela est possible, de prévoir que les conditions de formation peuvent être compensées par l'expérience utile et inversement.

Wat de samenstelling van het team van de erkende inrichter betreft, is bepaald dat het Verenigd College voorwaarden inzake opleiding of ervaring kan stellen. Het College zal ervoor zorgen dat, waar mogelijk, opleidingsvoorwaarden kunnen worden gecompenseerd door nuttige ervaring en andersom.

La mention, au paragraphe 3, d'agréments provisoires permet au Collège réuni de prévoir de fonctionner avec des agréments provisoires afin de pouvoir plus rapidement répondre aux besoins de la population.

De verwijzing in paragraaf 3 naar voorlopige erkenningen biedt het Verenigd College de mogelijkheid om te werken met voorlopige erkenningen om sneller tegemoet te komen aan de behoeften van de bevolking.

Article 11

Artikel 11

Cet article organise les subventions aux organisateurs agréés. Il fixe les conditions de base de ce subventionnement, tout en chargeant le Collège réuni de la mise en œuvre de ceci,

In dit artikel worden de subsidies voor erkende inrichters geregeld. De basisvoorwaarden voor die subsidiëring worden vastgelegd en het Verenigd College wordt belast met de uitvoering ervan, met

notamment par la détermination de la procédure d'octroi des subventions. Il s'agit là de simples mesures techniques de mise en œuvre des principes contenus dans l'ordonnance.

name door de bepaling van de procedure voor de toekenning van subsidies. Het gaat hier om eenvoudige technische maatregelen voor de uitvoering van de principes die in de ordonnantie zijn vervat.

Article 12

Cet article vise, en substance, le contrôle de l'activité des organisateurs agréés. Ceux-ci sont tenus d'établir annuellement un rapport d'activité. Ses modalités seront arrêtées par le Collège réuni, dès lors que ce rapport vise, notamment, à s'assurer du respect de l'agrément et de la pertinence des critères.

Artikel 12

In dit artikel wordt in wezen de controle en activiteit van de erkende inrichters beoogd. Zij moeten jaarlijks een activiteitenverslag opstellen. De modaliteiten ervan worden door het Verenigd College vastgelegd, aangezien het doel van dat verslag met name is om de naleving van de erkenning en de relevantie van de criteria te waarborgen.

Article 13

Les communes informent le primo-arrivant au moment de l'inscription de l'obligation de suivre un parcours, de leurs droits et obligations, et des éventuelles sanctions, ainsi que des causes d'exemption.

La commune fournit aux primo-arrivants l'ensemble des renseignements sur les différents organisateurs du parcours d'accueil présents sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles Capitale et sur leurs offres de formations respectives. Elle veille à préserver le libre choix des primo-arrivants. Le Collège réuni peut préciser d'autres modalités d'information que les communes devraient fournir aux primo-arrivants.

Artikel 13

De gemeenten brengen de nieuwkomer op het moment van de aanmelding op de hoogte van de verplichting om een traject te volgen, van zijn rechten en plichten, van de eventuele sancties en de vrijstellingsgronden.

De gemeente verstrekt de nieuwkomers alle inlichtingen over de verschillende inrichters van het inburgeringstraject die aanwezig zijn op het grondgebied van het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en over hun respectievelijk opleidingsaanbod. Ze ziet erop toe dat de nieuwkomers de vrije keuze behouden. Het Verenigd College kan de andere modaliteiten van informatie nader bepalen die de gemeenten moeten verstrekken aan de nieuwkomers.

Articles 14 et 15

Artikelen 14 en 15

In deze artikelen wordt de controle op het naleven van de verplichting om een inburgeringstraject te

Ces articles organisent le contrôle du respect de l'obligation de suivre un parcours d'accueil découlant de l'ordonnance.

Si la commune constate un refus de suivre le parcours d'intégration après une sommation écrite, une amende administrative peut être imposée par la Commission communautaire commune.

L'amende administrative ne peut être imposée avant que le primo-arrivant, conseillé ou non par un avocat, ait eu l'opportunité d'être entendu. Ainsi les droits de défense du primo-arrivant sont garantis.

La notification de la décision est transmise à l'intéressé par courrier recommandé ou par lettre contre accusé de réception.

L'intéressé peut dans un délai de 60 jours à partir de la notification de la décision introduire un recours auprès du Conseil d'Etat, ce qui suspend l'exécution de la décision. Cette dérogation aux règles de fonctionnement du Conseil d'État répond aux conditions d'application de l'article 10 LSRI relatif aux compétences implicites des entités fédérées :

1. La réglementation est nécessaire à l'exercice des compétences de la Cocom. Elle prévoit l'instauration d'un système d'amendes administratives pour sanctionner le non-respect de l'obligation d'intégration. Toutefois, pour répondre aux principes de bonne administration de la justice, il est important de prévoir un recours suspensif contre ces amendes administratives.

2. La matière se prête à un régime différencié. Au niveau fédéral, il existe également différentes formes de recours auprès du Conseil d'État.

volgen, die voortvloeit uit de ordonnantie, geregeld.

Indien de gemeente een weigering om het inburgeringstraject te volgen vaststelt na een schriftelijke aanmaning kan een administratieve boete worden opgelegd door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De administratieve boete kan niet worden opgelegd voordat de nieuwkomer, al dan niet bijgestaan door een advocaat, de kans heeft gekregen om gehoord te worden. Zo worden het recht op verdediging van de nieuwkomer gewaarborgd.

De betrokkene wordt van de beslissing op de hoogte gebracht met een per post aangetekende brief of met een brief tegen ontvangstbewijs.

De betrokkene kan binnen een termijn van 60 dagen vanaf de kennisgeving van de beslissing beroep instellen bij de Raad van State, waardoor de uitvoering van de beslissing wordt geschorst. Deze afwijking van de werkingsregels van de Raad van State voldoet aan de toepassingsvoorwaarden van artikel 10 BWHI inzake de impliciete bevoegdheden van de deelstaten.

1. De regeling is noodzakelijk voor de uitoefening van de bevoegdheden van de GGC. Er wordt voorzien in een systeem van administratieve geldboetes om de niet-naleving van de inburgeringsplicht te sanctioneren. Om echter te voldoen aan de beginselen van een behoorlijke rechtsbedeling, is het belangrijk om een schorsend beroep te voorzien tegen deze administratieve geldboetes.

2. De aangelegenheid leent zich tot een gedifferentieerd systeem. Ook op federaal vlak bestaan er inderdaad verschillende vormen van beroep bij de Raad van State.

3. L'incidence des dispositions concernées sur la matière qui est confiée à l'autorité fédérale est marginale. Cela ne concerne en effet que les recours qui seront introduits contre les amendes administratives imposées par la COCOM suite au non-respect de l'obligation d'intégration.

Le Collège réuni est habilité à fixer les modalités complémentaires.

Article 16

L'article 16, qui est inséré par l'article 3 dans l'ordonnance précitée du 11 mai 2017, décrit les éléments essentiels du traitement des données à caractère personnel.

L'article 16, § 1er, contient les finalités précises du traitement. Le système informatique dans lequel le traitement est effectué vise plus précisément les finalités suivantes :

1° pour les communes : d'identifier les primo-arrivants concernés par l'obligation de suivre le parcours d'accueil, d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mise à jour du dossier nécessaires au déroulement du parcours d'accueil et de contrôler si cette obligation est respectée. La commune doit, en effet, informer le primo-arrivant et la personne étrangère de l'existence du parcours d'accueil et notamment de son caractère obligatoire, sauf les exemptions. La commune recueille toute information à laquelle elle a accès, afin de décharger le primo-arrivant de charges inutiles à cet égard.

2° pour les organisateurs du parcours d'accueil et les organisateurs de parcours équivalent (ceux qui remplissent une mission similaire et son agréés

3. De weerslag van de betreffende bepaling op de aangelegenheid die aan de federale overheid is toevertrouwd, is slechts marginaal. Het betreft immers enkel de beroepen die zullen ingesteld worden tegen de administratieve geldboetes opgelegd door de GGC ingevolge het niet-nakomen van de inburgeringsplicht.

Het Verenigd College is gemachtigd om de aanvullende toepassingsregels vast te leggen.

Artikel 16

Artikel 16, ingevoegd bij artikel 3 in de voornoemde ordonnantie van 11 mei 2017, beschrijft de essentiële onderdelen van de verwerking van persoonsgegevens.

Artikel 16, §1, bevat de precieze doeleinden van de verwerking. Het computergestuurd systeem waarin de verwerking gebeurt, beoogt meer bepaald de volgende doeleinden:

1° voor de gemeenten: vaststellen welke nieuwkomers onder de verplichting tot inburgering vallen, verrichtingen uitvoeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier van de niet-vrijgestelde nieuwkomer, die nodig zijn voor het verloop van het inburgeringstraject en controleren of die verplichting wordt nagekomen. De gemeente moet immers de nieuwkomer en de vreemdeling informeren over het bestaan van het inburgeringstraject en met name over het verplichte karakter ervan, behalve bij vrijstellingen. De gemeente verzamelt alle informatie waartoe zij toegang heeft om de nieuwkomer in dit opzicht onnodige lasten te besparen.

2° voor de inrichters van het inburgeringstraject en de inrichters van gelijkwaardige trajecten (die die een gelijkaardige opdracht verrichten en

pur cela par une autre autorité) : de s'assurer qu'un bénéficiaire est ou non concerné par l'obligation de suivre le parcours d'accueil, d'effectuer les opérations de gestion, suivi et mises à jour du dossier nécessaires au déroulement du parcours d'accueil des bénéficiaires qui sont inscrits chez eux et effectuer une demande de transfert vers un (autre) organisateur agréé.

3° pour les bénéficiaires : de suivre leur dossier et d'y joindre les attestations nécessaires. Ces données sont notamment les données qui permettent de constater que le bénéficiaire peut bénéficier de l'exemption qui est prévue par l'ordonnance et est accordée de plein droit lorsque les conditions sont réunies.

4° pour la Commission communautaire commune : de contrôler et d'évaluer l'application de la réglementation relative au parcours d'accueil obligatoire, d'établir et transmettre l'attestation de bonne fin du parcours d'accueil et d'assurer le suivi d'un dossier dans lequel une sanction administrative doit être imposée. La COCOM peut évidemment déléguer une partie de ces missions et, notamment, la mission d'évaluation. Dans ce cas, bien évidemment, l'organisme concerné accèdera aux données auxquelles la COCOM peut avoir accès pour cette mission, en qualité de sous-traitant.

Les données ne peuvent être traitées qu'aux finalités énumérées ci-dessus.

Le § 2 contient les catégories de données qui seront traitées, étant entendu que, conformément à l'article 5.1 du RGPD, celles-ci doivent être « adéquates, pertinentes et limitées à ce qui est nécessaire au regard des finalités pour

daartoe door een andere autoriteit zijn erkend): nagaan of een begunstigde al dan niet valt onder de verplichting om een inburgeringstraject te volgen, verrichtingen uitvoeren inzake het beheren, opvolgen en bijwerken van het dossier die nodig zijn voor het verloop van het inburgeringstraject van de begunstigden die bij hen zijn ingeschreven een aanvraag indienen voor de overdracht naar een (andere) erkende inrichter.

3° voor de begunstigden: hun dossier kunnen opvolgen en daarin de nodige attesten kunnen inbrengen. Die gegevens zijn met name gegevens aan de hand waarvan kan worden vastgesteld of de begunstigde in aanmerking komt voor de vrijstelling waarin wordt voorzien in de ordonnantie en die van rechtswege wordt toegekend wanneer aan de voorwaarden is voldaan.

4° voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie: de toepassing van de regelgeving over het verplichte inburgeringstraject nagaan en beoordelen, attesten met betrekking tot de voltooiing van het inburgeringstraject opstellen en bezorgen en de opvolging doen van een dossier waarin een administratieve sanctie moet worden opgelegd. De GGC kan natuurlijk een deel van die opdrachten delegeren en met name de beoordeling. In dat geval zal de betrokken instantie uiteraard toegang hebben tot de gegevens waartoe de GGC voor deze opdracht als verwerker toegang heeft.

De gegevens mogen enkel worden verwerkt voor de doeleinden die hierboven zijn opgesomd.

§2 omvat de gegevenscategorieën die zullen worden verwerkt, met dien verstande dat deze overeenkomstig artikel 5.1 van de AVG ter zake dienend, toereikend en beperkt zijn tot wat noodzakelijk is voor de doeleinden waarvoor ze

lesquelles elles sont traitées ». Il s'agit plus particulièrement des données suivantes :

1° le numéro du registre des étrangers ou du registre de la population, les nom et prénoms, la date de naissance, le sexe, la résidence principale, la nationalité, la situation de séjour, les données familiales (notamment l'état civil, la déclaration de cohabitation légale et les descendants) et éventuellement la date de décès ;

2° les données relatives au déroulement du parcours d'accueil. Il s'agira, notamment, des données relatives au caractère obligatoire ou volontaire du parcours, des données relatives à l'inscription, la clôture du dossier, les éventuelles exemptions (ainsi que les éléments le justifiant), dispenses et suspensions. Les niveaux de formation ou de connaissance de languie sont également visées. Il s'agit des données qui doivent permettre de personnaliser le parcours et de s'assurer de pouvoir garantir qu'un bénéficiaire a bel et bien répondu aux obligations qui lui sont faites.

Les données sont nécessaires pour pouvoir atteindre les objectifs mentionnés au § 1er.

Pour les données provenant du Registre national (c'est-à-dire les données citées au point 1°), une autorisation d'accès est demandée au SPF Intérieur. Ces données seront en effet demandées directement auprès de leur source authentique, le Registre national.

Ce sont là les données des bénéficiaires.

Le § 3 indique l'identité du responsable du traitement. Il s'agit de la Commission communautaire commune, qui développe le système et le met ensuite à la disposition des autres parties.

worden verwerkt. Het gaat meer bepaald over de volgende gegevens:

1° het nummer van het vreemdelingenregister of bevolkingsregister, de naam en voornamen, de geboortedatum, het geslacht, de hoofdverblijfplaats, de nationaliteit, de verblijfstoestand, de familiale gegevens (met name de burgerlijke staat, de verklaring van wettelijke samenwoning en de afstammelingen in de dalende lijn) en de eventuele datum van overlijden;

2° gegevens over het verloop van het inburgeringstraject. Het zal met name gaan om gegevens met betrekking tot het verplichte of vrijwillige karakter van het traject, de gegevens met betrekking tot de inschrijving, de afsluiting van het dossier, de eventuele vrijstellingen (en elementen die ze rechtvaardigen) en opschortingen. Ook wordt het niveau van de opleiding en de taalkennis beoogd. Het gaat om gegevens die het mogelijk moeten maken om het traject te personaliseren en te garanderen dat een begunstigde wel degelijk aan de hem opgelegde verplichtingen heeft voldaan.

De gegevens zijn nodig om de in §1 genoemde doelstellingen te bereiken.

Voor de gegevens uit het Rijksregister (d.w.z. de gegevens vermeld in punt 1°) wordt de toegangsmachtiging gevraagd aan de FOD Binnenlandse Zaken. Die gegevens zullen immers rechtstreeks worden opgevraagd bij hun authentieke bron, het Rijksregister.

Het gaat om de gegevens van begunstigden.

In §3 wordt de identiteit van de verwerkingsverantwoordelijke aangegeven. Het is de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die het systeem

ontwikkelt en het vervolgens ter beschikking stelt van de andere partijen.

Ceux-ci seront sous-traitants et respecteront donc les instructions données par la Commissions communautaire commune.

Deze laatsten zijn de verwerkers en zullen dus de instructies van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie opvolgen.

Le § 4 est consacré au délai de conservation des données.

§4 gaat over de bewaringstermijn van gegevens.

Si une personne a suivi le parcours d'accueil obligatoire, cette information n'est pas consignée dans le Registre national. La seule trace d'un certificat de parcours d'accueil obligatoire se trouve dans le système informatique uniforme de suivi des dossiers des primo-arrivants. Afin de pouvoir prouver ultérieurement qu'une personne a suivi ou non son parcours d'intégration, il est donc nécessaire de conserver les données suffisamment longtemps. Un dossier peut être clôturé ou interrompu pour différentes raisons, par exemple l'exemption (pour causes de nationalité, situation de séjour ou situation familiale), ou interruption (pour causes de commune d'inscription ou carte de séjour).

Als een persoon het verplichte inburgeringstraject heeft gevolgd, wordt deze informatie niet opgenomen in het Rijksregister. Het enige spoor van een certificaat van het verplichte inburgeringstraject is te vinden in het uniform computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers van nieuwkomers. Om later te kunnen bewijzen of een persoon zijn inburgeringstraject al dan niet heeft gevolgd, moeten de gegevens derhalve voldoende lang worden bewaard. Een dossier kan om verschillende redenen worden afgesloten of onderbroken, bijvoorbeeld door een vrijstelling (wegens nationaliteit, verblijfstoestand of gezinssituatie), of onderbreking (wegens de gemeente van inschrijving of verblijfskaart).

Pour les primo-arrivants qui n'ont pas terminé le parcours d'accueil, on a choisi de conserver toutes les données pendant 30 ans après la clôture du dossier afin de permettre de comprendre pourquoi, dans ces dossiers, le parcours d'accueil n'a pas été terminé.

Voor de nieuwkomers die het inburgeringstraject niet hebben voltooid, is beslist om alle gegevens tot 30 jaar na de afsluiting van het dossier te bewaren om te kunnen begrijpen waarom het inburgeringstraject in deze dossiers niet is voltooid.

Pour les primo-arrivants qui ont terminé le parcours d'accueil, seuls le numéro de Registre national, les nom et prénoms et la date de fin du parcours d'accueil sont conservés pendant 30 ans après la clôture du dossier. Les autres données (date de naissance, sexe, résidence principale, nationalité, situation de séjour, données familiales, éventuellement date de décès, données sur le déroulement du parcours d'accueil) sont supprimées de l'outil une fois que le parcours d'accueil est terminé.

Voor nieuwkomers die het inburgeringstraject hebben voltooid, worden alleen het rijksregisternummer, de naam en voornamen en de datum van de voltooiing van het inburgeringstraject bewaard gedurende 30 jaar nadat het dossier is gesloten. De overige gegevens (geboortedatum, geslacht, hoofdverblijfplaats, nationaliteit, verblijfstoestand, familiale gegevens, eventuele overlijdensdatum, gegevens over het verloop van het inburgeringstraject)

worden uit de tool verwijderd zodra het inburgeringstraject is beëindigd.

La durée de conservation est aussi prévue afin de prévenir des sanctions non justifiées ; il s'agit de s'assurer, aussi longtemps qu'une sanction est possible, que celle-ci ne sera pas prononcée si le bénéficiaire peut se prévaloir de causes qui justifient son exemption, par exemple. Dans la mesure où l'exemption est de droit, il convient de ne pas imposer au primo-arrivant de conserver inutilement lui-même toutes les preuves de l'exemption.

De bewaringstermijn is ook bedoeld om ongerechtvaardigde sancties te voorkomen; het doel is ervoor te zorgen dat, zolang een sanctie mogelijk is, deze niet wordt opgelegd indien de begunstigde redenen kan aanvoeren die bijvoorbeeld zijn vrijstelling rechtvaardigen. Voor zover de vrijstelling in rechte is, mag van de nieuwkomer niet worden verlangd dat hij alle bewijzen van de vrijstelling onnodig zelf bewaart.

Il convient aussi de conserver les données relatives aux parcours non-obligatoires. Ceci doit permettre de gérer le parcours volontaire, mais aussi de s'assurer qu'il n'y a pas de répétition périodique de l'exercice, afin que les moyens disponibles demeurent alloués aux personnes qui en ont le plus besoin.

Er moeten ook gegevens over niet-verplichte trajecten worden bijgehouden. Dat moet het mogelijk maken het vrijwillige traject te beheren, maar ook om ervoor te zorgen dat er geen periodieke herhaling van de uitoefening plaatsvindt, zodat de beschikbare middelen toegewezen blijven aan degenen die ze het meest nodig hebben.

Le § 5 concerne les catégories de destinataires auxquels les données des bénéficiaires sont communiquées.

§5 betreft de categorieën ontvangers aan wie de gegevens van de begunstigden worden meegedeeld.

Les données des primo-arrivants sont traitées par différentes parties. Chaque partie ne reçoit toutefois pas les mêmes données. On détermine clairement quelle partie a accès à quelles données, à l'exception de la COCOM, qui est responsable du traitement et qui a donc accès à toutes les données.

De gegevens van de nieuwkomers worden door verschillende partijen verwerkt. Elke partij ontvangt echter andere gegevens. Er wordt duidelijk bepaald welke partij toegang heeft tot welke gegevens, met uitzondering van de GGC, die de verwerkingsverantwoordelijke is en dus toegang heeft tot alle gegevens.

La commune dans laquelle le bénéficiaire est inscrit a accès à toutes les données traitées, afin de pouvoir contrôler le respect de l'obligation de suivre un parcours d'accueil.

De gemeente waarin de begunstigde is ingeschreven, heeft toegang tot alle verwerkte gegevens om te kunnen controleren of de verplichting tot het volgen van een inburgeringstraject wordt nageleefd.

Les données mentionnées au § 2, 1°, du nouvel article 16 inséré sont mises à la disposition de la commune par le Registre national. Les données

De in §2, 1°, van het nieuw ingevoegde artikel 16 genoemde gegevens worden via het Rijksregister ter beschikking van de gemeente gesteld. De in §2 genoemde gegevens over het verloop van het

relatives au déroulement du parcours d'accueil, qui sont mentionnées au § 2, sont mises à la disposition de la commune par le bénéficiaire même ou par l'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le bénéficiaire est inscrit.

L'organisateur du parcours d'accueil auprès duquel le bénéficiaire est inscrit a également accès à toutes les données traitées, afin de pouvoir suivre le bénéficiaire de façon proactive et l'accompagner dans son parcours d'accueil.

Les autres communes et organisateurs d'un parcours d'accueil n'ont accès qu'à certaines données, qui sont énumérées de façon limitative, afin qu'ils sachent aussi si un bénéficiaire se présentant à eux est soumis à l'obligation ou non et, le cas échéant, quel est l'état du dossier.

Ainsi, une commune auprès de laquelle un bénéficiaire se présente après avoir déménagé d'une autre commune aura tout intérêt à être informée de cette obligation. La commune pourra alors donner les bonnes informations dans le cas où le bénéficiaire poserait des questions à cette commune sur son parcours d'accueil.

L'organisateur d'un parcours d'accueil aussi, auprès duquel se présente un bénéficiaire, devra savoir s'il s'agit d'un bénéficiaire soumis à l'obligation et si ce dernier est déjà inscrit auprès d'un autre organisateur. Les organisateurs doivent en effet proposer un nombre minimum de parcours aux bénéficiaire soumis à l'obligation et un bénéficiaire ne peut pas changer comme bon lui semble d'organisateur en cours de parcours.

Enfin, le § 6 dispose que le Collège réuni peut, dans la limite des échanges de données fixés par l'ordonnance, déterminer les conditions plus précises en rapport avec le système informatique

inburgeringstraject worden aan de gemeente ter beschikking gesteld door de begunstigde zelf of door de inrichter van het inburgeringstraject bij wie de begunstigde is ingeschreven.

De inrichter van het inburgeringstraject waarbij de begunstigde is ingeschreven, heeft ook toegang tot alle verwerkte gegevens om de begunstigde proactief te kunnen opvolgen en hem te begeleiden in zijn inburgeringstraject.

De andere gemeenten en inrichters van een inburgeringstraject hebben slechts toegang tot bepaalde gegevens, die op beperkende wijze zijn opgesomd, zodat ook zij weten of een begunstigde die zich bij hen meldt al dan niet onder de verplichting valt en, in voorkomend geval, wat de status van het dossier is.

Een gemeente waarin een begunstigde zich meldt nadat hij uit een andere gemeente is verhuisd, heeft er dus alle belang bij van deze verplichting in kennis te worden gesteld. De gemeente kan dan de juiste informatie geven als de begunstigde de gemeente vragen stelt over zijn inburgeringstraject.

Ook de inrichter van een inburgeringstraject, bij wie een begunstigde zich meldt, zal moeten weten of de begunstigde aan de verplichting is onderworpen en of hij reeds bij een andere inrichter is ingeschreven. De inrichters moeten immers een minimumaantal trajecten aan de aan de verplichting onderworpen begunstigden aanbieden en een begunstigde kan in de loop van een traject niet naar eigen goeddunken van inrichter veranderen.

Ten slotte wordt in §6 bepaald dat het Verenigd College, binnen de grenzen van de bij de ordonnantie vastgestelde gegevensuitwisseling, preciezere voorwaarden kan vaststellen met betrekking tot het computergestuurd systeem voor de opvolging van de dossiers van

de suivi des dossiers des bénéficiaire et l'échange de données électronique.

begunstigden en de elektronische gegevensuitwisseling.

Articles 17 et 18

Ces articles organisent le contrôle du respect de l'ordonnance. Ils précisent les personnes qui y sont habilités, l'étendue de leur pouvoir et les conséquences en termes de subventions, du non-respect de l'ordonnance.

Artikelen 17 en 18

In deze artikelen wordt de controle op de naleving van de ordonnantie geregeld. Zij bepalen wie daartoe gemachtigd is, de omvang van hun bevoegdheid en welke gevolgen de niet-naleving van de ordonnantie heeft wat de subsidies betreft.

Article 19

Cet article introduit une évaluation de la politique d'accueil et d'accompagnement des personnes étrangères à Bruxelles. À cette fin, il est prévu qu'un organisme sera agréé par le Collège réuni et sera chargé de lui faire rapport annuellement sur l'application de l'ordonnance et de lui proposer des orientations nouvelles pour cette politique. Ce rapport sera communiqué, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune.

Le Collège réuni charge aussi cet organisme d'organiser un accompagnement méthodologique des organisateurs agréés ou d'autres missions en rapport avec l'ordonnance et ses arrêtés d'exécution, ainsi que de missions de recherche et d'évaluation relatives à la politique d'accueil.

En outre, cet organisme peut être chargé d'une mission de formation à l'attention des organisateurs agréés. Les modalités de base de cette mission sont reprises.

L'article prévoit, enfin que le Collège réuni arrête les modalités relatives à la désignation et à l'agrément de l'organisme ainsi qu'à son

Artikel 19

In dit artikel wordt een evaluatie van het opvang- en begeleidingsbeleid voor vreemdelingen in Brussel ingevoerd. Daartoe is het de bedoeling dat een door het Verenigd College erkende instantie jaarlijks verslag uitbrengt over de toepassing van de ordonnantie en nieuwe krachtlijnen voorstelt voor dit beleidsinitiatief. Dat verslag wordt bezorgd aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Het Verenigd College belast die instantie ook met de organisatie van een methodologische begeleiding van de erkende inrichters of met andere opdrachten in verband met de ordonnantie en de daarbij horende uitvoeringsbesluiten, alsook met de onderzoeks- en beoordelingsopdrachten met betrekking tot het inburgeringsbeleid.

Bovendien kan die instantie worden belast met de opleiding van erkende inrichters. De basismodaliteiten van die opdracht zijn opgenomen.

Ten slotte wordt er in dit artikel voorzien dat het Verenigd College de modaliteiten bepaalt met betrekking tot de aanstelling en erkenning van de

financement. Il peut arrêter des modalités complémentaires relatives aux missions confiées à cet organisme et à la diffusion des résultats des recherches de cet organisme.

instantie, alsook tot de financiering ervan. Het kan aanvullende modaliteiten vaststellen met betrekking tot de aan die instantie toevertrouwde opdrachten en de verspreiding van de resultaten van het onderzoek van die instantie.

Articles 20, 21 et 22

Ces articles règlent le droit transitoire.

Il est ainsi notamment prévu que le Collège réuni peut agréer provisoirement, avec effet à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance, un organisateur agréé qui était agréé par une autre autorité compétente à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance. Ceci doit permettre, le cas échéant, de faire rétroagir, pour les besoins de la continuité du service, des agréments provisoires.

Artikelen 20, 21 en 22

Deze artikelen regelen het overgangsrecht.

Zo is er met name bepaald dat het Verenigd College, met uitwerking op de datum van de inwerkingtreding van de ordonnantie, een erkende inrichter voorlopig kan erkennen die door een andere bevoegde autoriteit op de datum van de inwerkingtreding van de ordonnantie erkend was. Dat moet het mogelijk maken om, in voorkomend geval, de voorlopige erkenningen met terugwerkende kracht te laten werken met het oog op de continuïteit van de dienstverlening.

Article 23

Le Collège réuni fixe la date d'entrée en vigueur.

Artikel 23

Het Verenigd College bepaalt de datum van inwerkingtreding.

Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale

A. MARON

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Welzijn,

E. VAN DEN BRANDT